

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS
MODERNAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**



***Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste”
traducido del francés al español por Rosa Chacel***

Marina Nelly Rodríguez Mori

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Francés - Castellano,
segunda mención: Alemán - Castellano**

Asesor de Tesis:

Mg. Ofelia Roque Paredes

LIMA – 2019

DEDICATORIA

A mi madre por siempre creer y apostar por mí.

A mi padre por su ejemplo de perseverancia.

A aquella persona que me apoyó
incondicionalmente durante toda mi formación de
pregrado.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mi asesor metodológico, magister Ofelia Roque, por los conocimientos brindados a lo largo de este trabajo de investigación. Asimismo, a la doctora Serena Villanelo y a la licenciada Esther Oliveros por el apoyo constante durante el curso de titulación, por compartir sus conocimientos y por el aliento a realizar futuras investigaciones. Finalmente, gracias a todos aquellos amigos, compañeros y docentes que me motivaron con palabras de ánimo y de buena vibra durante todo este largo periodo.

Resumen de la tesis

Objetivo: Identificar los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel. **Metodología:** Investigación de nivel descriptiva, de diseño descriptivo y transversal. El corpus genérico fue el libro “La Peste” en su versión en francés y en español. El corpus específico estuvo constituido por 50 muestras representativas. Se empleó la estadística descriptiva expuesta mediante tablas y gráficos estadísticos. Los datos obtenidos fueron procesados mediante el programa Microsoft Office Excel 2016. **Resultados:** Los errores encontrados en la traducción del libro “La Peste” fueron: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción. Los errores de traducción registrados con mayor frecuencia fueron: omisión (34.0%) y falso sentido (28.0%). Los errores de traducción registrados con menor frecuencia fueron: contrasentido (12.0), falso amigo (12.0%), sin sentido (8.0%) y sobretraducción (6.0%). **Conclusiones:** Se concluyó que los errores de traducción del libro “La Peste” fueron: omisión y falso sentido (errores más frecuentes), contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción (errores menos frecuentes). **Recomendaciones:** Para realizar una crítica de traducción y analizar los tipos de errores fue necesario leer en diversas oportunidades el texto original y el texto meta. Para clasificar los errores se debió tener un amplio dominio de la literatura referente al tema de investigación, solo así se logró escoger la tipología de errores más apropiada.

Palabras claves: traducción, errores de traducción, traducción literaria, análisis de los errores de traducción, frecuencia de errores.

ABSTRACT

Objective: To identify translation errors present in the target text. **Methodology:** Descriptive research with a descriptive and transversal study. The generic corpus was the French and Spanish versions of the novel “La Peste”. The specific corpus included 50 representative samples. Descriptive statistics was used, it was shown by statistics tables and graphics. Data were processed in Microsoft Excel 2016 program. **Results:** Translation errors found in the target text were: omission, incorrect meaning, misinterpretation, false friend, nonsense and over-translation. The most frequent translation errors were: omission (34.0%) and incorrect meaning (28.0%). The least frequent translation errors were: misinterpretation (12.0%), false friend (12.0%), nonsense (8.0%) and over-translation (6.0%). **Conclusions:** It turned out that: the translation errors in the target text were: omission and incorrect meaning (the most frequent errors), misinterpretation, false friend, nonsense and over-translation (the least frequent errors). **Recommendations:** In order to carry out a translation criticism and to recognize and analyze the types of errors, it was required to read both the source and the target book several times. In order to classify the errors found, it was necessary to read a lot of information about the research topic, only in this way, the most appropriate typology of translation errors was chosen.

Keywords: Translation, translation errors, literary translation, translation errors analysis, frequency of errors.

ÍNDICE

	Páginas
DEDICATORIA	2
AGRADECIMIENTO	3
RESUMEN	4
ABSTRACT	5
LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS	11
TÍTULO	12
INTRODUCCIÓN	13
 CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	
1.1. Formulación del problema	16
1.2. Objetivos	18
1.2.1. Objetivo general	18
1.2.2. Objetivos específicos	18

1.3. Justificación del estudio	18
1.4. Limitaciones de la investigación	19

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la investigación.....	20
2.2. Bases teórico-científicas	32
2.2.1. Definición de traducción	32
2.2.2. Fidelidad en la traducción	32
2.2.3. Historia de la traducción	34
2.2.4. Traductor	35
2.2.5. Traducción especializada	36
2.2.6. Labor del traductor	37
2.2.7. Competencia traductora	38
2.2.8. Fases del proceso traductor	40

2.2.9. Técnicas de traducción	42
2.2.10. Errores de traducción	43
2.2.11. Tipología de los errores	44
2.2.12. Traducción literaria	46
2.3. Definición de términos básicos	47

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis	50
3.2. Identificación de variables	50
3.3 Matriz lógica de consistencia	51

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y método de investigación	53
4.2. Diseño específico de investigación	53

4.3. Corpus genérico y específico	53
4.3.1. Análisis de muestras	53
4.4. Instrumentos de recogida de datos	104
4.5. Técnica de procesamiento y análisis de datos	104
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	
5.1. Datos cuantitativos	105
5.2. Análisis de resultados	105
5.3. Discusión de resultados	110
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	
6.1. Conclusiones: General y específicas	113
6.2. Recomendaciones	114
REFERENCIAS	116

ANEXOS	125
---------------------	-----

Anexo 1. Validación del instrumento

Anexo 2. Matriz lógica de consistencia

Anexo 3. Muestras y propuestas de traducción validadas

Listas de tablas y gráficos

Tabla 1: errores de traducción	106
Tabla 2: errores de traducción más frecuentes	107
Tabla 3: errores de traducción menos frecuentes	109
Gráfico 1: Gráfico de barras de los errores de traducción	106
Gráfico 2: Gráfico de barras de los errores de traducción más frecuentes	108
Gráfico 3: Gráfico de barras de los errores de traducción menos frecuentes	109

**Análisis de los errores de traducción del
libro “La Peste” traducido del francés al
español por Rosa Chacel**

Introducción

Este trabajo de investigación se basó en el análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel. Nuestro problema general de investigación fue cuáles son los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel. En esta obra literaria se han encontrado diversos tipos de errores que reflejaron un inadecuado trabajo por parte de la traductora, los errores localizados pudieron haberse evitado si la traductora hubiera aplicado las técnicas de traducción necesarias. Es importante resaltar que los errores localizados llegaron a afectar la traducción completa del texto debido a que, en ciertos casos, por ejemplo, llegaron a cambiar el mensaje que el autor de la obra original escribió y quería transmitir. Por lo tanto, se pudo llegar a la conclusión de que los errores hallados sí afectaron el producto final y por consiguiente al público receptor de este. En este trabajo se identificaron los errores de traducción más frecuentes y menos frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel y desarrollamos este objetivo mediante un análisis basado en la tipología de errores de Jean Delisle ya que, entre las diversas tipologías analizadas, esta fue la que mejor se adecuó a los errores encontrados. Para la realización de la presente investigación se localizaron y se extrajeron segmentos de texto de los diferentes capítulos del libro (cinco, en total), se analizaron los errores encontrados, se clasificaron y, finalmente, se presentaron las propuestas respectivas.

Existen varios trabajos de investigación referentes al análisis de los errores de traducción de obras literarias por lo que hemos tomado como referente base la tesis de Gabilú Fonseca, titulada “Análisis contrastivo y propuesta de traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento "The Happy Prince" de Óscar Wilde” cuyo objetivo fue lograr una traducción estándar de cuentos que se acerque al niño lector promedio del país, conservando fundamentalmente el sentido y además, que elimine todo aquello que no aparece en el original. La autora llegó a la conclusión que existían ciertos errores frecuentes que coincidían en las seis traducciones de dicho cuento los cuales

fueron: falso sentido con 34.04%, selección lexical con 27.66%, omisión con 25.53%, estilo con 6.38% y sobretraducción con 4.26%. En total fueron 50 errores, representando el 100% de las muestras. Fonseca recalcó la importancia tanto de la lectura profunda como del análisis previo del texto a fin de comprender el mensaje original y evitar errores como los localizados en su investigación.

Nuestro trabajo de investigación fue importante porque sirvió como material de consulta a traductores profesionales, específicamente, a traductores literarios encargados de la traducción de obras de distintos tipos y que con frecuencia se encuentran con este tipo de dificultades al momento de realizar su trabajo. Además, la realización de esta tesis tuvo una relevancia teórica ya que su marco teórico sirvió como fuente de información actualizada y de apoyo teórico para estudiantes y profesionales interesados en leer la literatura desarrollada. Finalmente, al resolver los errores de traducción encontrados, proponer soluciones y presentar propuestas mediante el uso de técnicas de traducción adecuadas esta investigación también resultó relevante ya que contribuyó a que el público receptor sea beneficiado y reciba un texto meta más fiel al texto original.

Para resolver el problema general expuesto líneas arriba, se siguió una serie de procedimientos que lograron solucionar lo planteado. Primero se realizó una lectura profunda de ambos textos, luego se hizo el análisis y la localización de los posibles errores de traducción. Asimismo, se realizó la revisión de la literatura correspondiente y se escogió la tipología más adecuada al tipo de errores localizados para posteriormente presentar propuestas de traducción mediante la utilización de técnicas de traducción adecuadas. Por otro lado, es necesario mencionar la hipótesis general de mi investigación, la cual fue: los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel son: omisión, falso sentido, contrasentido, sin sentido, falso amigo y sobretraducción.

El presente trabajo de investigación constó de seis capítulos. En el primer capítulo, se describió el planteamiento del estudio que abarcaba la descripción de la realidad problemática, la formulación del problema, los objetivos, la justificación y las limitaciones de la investigación. En el segundo capítulo, se desarrolló el marco teórico-conceptual, en el que se mencionaron los trabajos de investigación previos a este. Luego, se expuso la literatura correspondiente al tema de la investigación entre lo cual se definió lo que es la traducción y, más específicamente, la traducción literaria. Se presentó, también, las tipologías de errores de traducción y las técnicas que se deben aplicar para obtener un buen producto final. Finalmente, se presentaron las definiciones de los términos más relevantes respecto al tema de la presente tesis. En el tercer capítulo, se expusieron las hipótesis, las variables o unidades de análisis y la matriz lógica de la investigación. En el cuarto capítulo, se presentó el método que se desarrolló para la investigación, el cual abarcó: tipo, método, diseño específico, población, muestras, instrumentos de recogida de datos y técnicas de procesamiento y análisis de los datos de la investigación. Se procedió a examinar el libro escogido conformado por cuatro capítulos. Posteriormente, se explicó el proceso de recolección de datos y se analizó el corpus específico constituido por 50 muestras escogidas con rigurosidad y las cuales fueron consideradas como las más representativas entre todos los errores hallados. En el quinto capítulo, se expusieron los resultados y la discusión, lo cual incluye los datos cuantitativos, el análisis y la discusión de los resultados, lo cual permitió verificar las hipótesis. Por último, en el capítulo seis, se presentaron las conclusiones y recomendaciones para enfrentar el problema. De este modo, mediante lo expuesto, se pretendió brindar un aporte significativo al campo de la traducción y que con la exposición de la literatura, las fuentes de información actualizadas y el análisis crítico realizado, el presente trabajo de investigación pueda servir como antecedente valioso para futuras investigaciones relacionadas.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del problema

La traducción literaria, presente en nuestras vidas desde tiempos remotos, se ha vuelto una actividad tan imprescindible y natural que hoy en día encontrar una obra traducida en diversos idiomas a los pocos días o el mismo día de su publicación resulta algo completamente natural y necesario. No obstante, se ha podido observar que, en la mayoría de estas obras literarias traducidas al español, el mensaje del texto original no ha sido reexpresado de la manera más adecuada, lo cual contradice la esencia misma de la traducción. Nida y Taber (1982) afirman que: “la traducción consiste en reproducir, mediante la equivalencia más natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo.” (p.12).

La adecuada traducción de una obra es importante puesto que el público receptor del texto meta espera leer en su lengua materna el mismo mensaje que el autor de la obra literaria plasmó en el texto original.

Asimismo, y, teniendo en cuenta que el presente trabajo de investigación tratará acerca del análisis de una obra literaria, debemos resaltar que, además de exigir un amplio dominio del idioma, tema y estilo, la traducción literaria involucra en sí misma una sobrecarga estética.

En lo referente al tema de errores de traducción, muchos de estos errores se producen debido a que los encargados de este tipo de traducciones resultan siendo traductores empíricos que no cuentan con todas las herramientas y competencias desarrolladas.

Delisle (1993) presenta su clasificación de errores (definidos por él como “faltas”) haciendo una distinción entre faltas de lengua (aquellos producidos por un

desconocimiento de la lengua de llegada) y faltas de traducción (aquellos producidos por una interpretación errónea de un segmento del texto de partida). Este autor determina que las faltas de lengua son: ambigüedad (no deliberada), barbarismo, formulación incomprensible, equívoco (no deliberado), impropiedad, pleonismo, repetición (abusiva), solecismo y zeugma; y establece que las faltas de traducción son: adición, anglicismo, contrasentido, falso amigo, falso sentido, hipertraducción, interferencia, sin sentido, omisión, paráfrasis, subtraducción, sobretraducción, y traducción libre.

El presente trabajo de investigación será importante porque se analizarán los errores encontrados en la traducción del conocido libro “La Peste”. Además, se propondrán traducciones más acertadas que beneficiarán a que el lector del texto meta reciba el mensaje y el sentido más próximo que el escritor del texto original intentó transmitir.

El propósito general de esta investigación será identificar los errores en la traducción del francés al español del libro “La Peste” del escritor francés Albert Camus, para lo cual se planteará el siguiente problema general:

¿Cuáles son los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel?

Además, se plantearán los siguientes problemas específicos:

a. ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel?

b. ¿Cuáles son los errores de traducción menos frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel?

1.2. Objetivos Generales y Específicos

Objetivo general:

Identificar los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel.

Objetivos específicos:

- a. Establecer los errores de traducción más frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel.

- b. Determinar los errores de traducción menos frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel.

1.3. Justificación del estudio

El presente trabajo de investigación será importante porque analizará los diferentes errores encontrados en la traducción del libro “La Peste” desde un punto de vista social, de este modo, la investigación beneficiará a traductores profesionales, especialmente, a los traductores literarios encargados de la traducción de obras literarias de distintos tipos. Además, tendrá una relevancia práctica porque analizará y resolverá errores de traducción, propondrá soluciones y corregirá técnicas, presentando versiones más acertadas para el lector del texto meta. Finalmente, tendrá una relevancia teórica debido a que las bases teóricas que se desarrollarán podrán servir como fuentes actualizadas y de apoyo teórico a futuros investigadores interesados en el tema.

1.4. Limitaciones

Esta investigación presenta limitaciones bibliográficas debido a que las fuentes de consulta de varios libros y tesis relacionadas con el tema de estudio no se encuentran completas en la web e incluso mucha información ni siquiera se encuentra de manera física ni tampoco virtual.

Sin embargo, se ha logrado conseguir una amplia base de datos con diferentes tipos de materiales de consulta que servirán de apoyo para continuar con la investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la investigación

1. Buendía, B. (2018) en su investigación titulada “*Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018*” tuvo como objetivo analizar las interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018.

La metodología empleada fue el método inductivo con enfoque cualitativo, nivel descriptivo, tipo aplicado y de diseño de estudio de casos.

En este estudio, la autora concluyó lo siguiente:

- La traducción de interjecciones se realizó mediante el empleo de equivalentes lexicalizados en el idioma español (lengua meta), de esta manera se evitaron los préstamos lingüísticos.
- El traductor debió adquirir un amplio conocimiento de las interjecciones según su función gramatical con el fin de realizar un buen trabajo.
- El traductor debió adquirir un amplio conocimiento de las interjecciones según su función comunicativa con el fin de realizar una mejor traducción.

2. Cabezas, N. (2017) en su tesis titulada “*Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*” planteó como objetivo analizar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017.

La metodología aplicada fue de tipo descriptivo simple, basada en el análisis de un corpus.

En este estudio, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Entre los errores sintácticos identificados, el orden de palabras fue el error más frecuente, seguido por los pronombres y las preposiciones.
- Los errores sintácticos fueron producidos por una interferencia de la estructura de la lengua de partida en la lengua de llegada.

- El uso incorrecto de pronombres fue el error con menos porcentaje.
3. Chávez, B. (2018) en su investigación titulada “*Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018*” formuló como objetivo analizar de qué manera se manifiesta la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018.

La metodología empleada fue de investigación descriptiva, de tipo aplicada, mediante un método inductivo.

En esta investigación, la autora extrajo las siguientes conclusiones:

- La variación diastrática y su manifestación en la traducción literaria de la presente obra fue localizada.
 - Dentro de la variación diastrática, se encontraron y analizaron ejemplos del nivel socioeconómico alto, medio y bajo.
 - La variación diastrática del nivel socioeconómico bajo fue la que predominó entre los tres niveles analizados.
4. Chu, V. (1990) en su investigación titulada “*Prolegómenos a la Traducción al Francés del Cuento AGUA de José María Arguedas en un Enfoque Lingüístico Comunicativo*” tuvo como objetivo conocer el grado de pérdida, en la versión de la lengua meta, de la comunicación del contenido que tiene como vehículo una narración literaria (cuento), que refleje una visión del mundo andino, para dar al traductor una orientación sobre lo que se debe hacer.

La metodología empleada fue de tipo aplicada de análisis literario y comparativo y con un diseño de investigación inductivo-deductivo y analítico-evaluativo.

En este estudio, la autora concluyó lo siguiente;

- En la traducción al francés de la obra Agua, el traductor dejó perder el valor cultural, ideológico y estético de la obra debido a que priorizó en ofrecer una lectura fluida y entretenida al público receptor.
 - Los errores de traducción se produjeron debido a que el traductor no siguió un proceso analítico investigativo del contexto del texto original.
 - El traductor debió comprender el fundamento sociocultural del estilo del autor para así proyectarlo en el texto meta.
5. Del Castillo, G. (2014) en su tesis titulada “*Análisis de tres traducciones oficiales del inglés al español de los juegos de palabras más dispares encontrados en Alice’s Adventures in Wonderland, de Lewis Carroll*” se planteó como objetivo evaluar qué traducción de *Alice’s Adventures in Wonderland* – la de Jaime de Ojeda (1970), la de Francisco Torres (1984) o la de Dolores Aranguren (2010) – transmite mejor el sentido del texto original.

La metodología aplicada fue de tipo comparativa entre tres traducciones distanciadas en el tiempo.

En este estudio, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

- La traducción de los juegos de palabras fue una tarea complicada porque varios de ellos fueron considerados como totalmente intraducibles.
 - La técnica más adecuada para la traducción de los juegos de palabras fue la adaptación.
 - Los homógrafos fueron los juegos de palabras más difíciles de localizar y de crear.
6. Fonseca, G. (2000) en su investigación titulada “*Análisis contrastivo y propuesta de traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento "The Happy Prince" de Óscar Wilde*” tuvo como objetivo lograr una traducción estándar de cuentos que se acerque al niño lector promedio del país, conservando

fundamentalmente el sentido y además, que elimine todo aquello que no aparece en el original.

La metodología utilizada fue de investigación aplicada a nivel explicativo.

En este estudio, la autora extrajo las siguientes conclusiones:

- La mayoría de los errores encontrados se produjeron debido a la falta de comprensión del texto original (el traductor debió realizar una lectura profunda, un análisis previo del texto original y utilizar diccionarios monolingües).
- El traductor debió tomar en cuenta al público receptor del texto meta para así redactarlo con un lenguaje claro, sencillo y sin términos rebuscados.
- El traductor debió evitar el uso de diccionarios bilingües y priorizar la utilización de los diccionarios monolingües.

7. Gara, I. (2015) en su investigación denominada “*Entre la autotraducción y el bilingüismo. El caso de dos autores hispanofranceses: Agustín Gómez Arcos y Jorge Semprún*” tuvo como objetivo investigar, entender, analizar las traducciones realizadas por los propios autores de las obras y sacar las conclusiones pertinentes en cuanto a esta práctica muy particular que es la autotraducción.

La metodología empleada fue de un estudio contrastivo comparativo entre el texto francés y su traducción al español. Se hizo uso de un corpus amplio.

En este estudio, la autora concluyó lo siguiente;

- Se observó que el autotraductor utilizó las mismas estrategias que un traductor de oficio.
- Las dos obras analizadas fueron producto de un proceso de autotraducción que intentó alcanzar la equivalencia de los efectos pretendidos del texto original al texto meta.

- La explicación, la adaptación, la omisión y la amplificación fueron las técnicas utilizadas para alcanzar el equilibrio entre los dos originales.
8. Guillén, P. (1993) en su tesis titulada "*Presencia Y problemática de la sobretraducción en tres versiones en español de la obra francesa Le Rouge Et Le Noir de Stendhal*" se planteó como objetivo efectuar un estudio crítico sobre la Presencia y Problemática de la sobretraducción en tres versiones en español de la obra francesa Le Rouge et le Noir de Stendhal.

La metodología aplicada fue de análisis comparativo: versión original frente a la versión traducida, así como el método analítico-sintético, con tratamiento teórico-práctico.

En este estudio, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

- El investigador efectuó un estudio exhaustivo del texto original, especialmente un estudio extralingüístico, para poder así realizar el análisis crítico del texto meta.
 - La descripción, la enumeración, la repetición y la comparación fueron las características estilísticas más importantes de la obra.
 - La sobretraducción desvirtuó la esencia del mensaje original alejando al traductor de su posición original (la de nexo entre el texto original y el texto de llegada).
9. Herrera, E. (1994) en su investigación titulada "*Problemas Y decisiones en la traducción de expresiones exocéntricas. Una aplicación: La traducción de las expresiones exocéntricas de la novela "La Casa Verde" de Mario Vargas Llosa al inglés*" tuvo como objetivo elaborar un planteamiento conceptual-operativo que permita enfocar la problemática de la traducción de las expresiones exocéntricas en la perspectiva de la evaluación de las posibilidades de recuperación de su actuación semántica, estilística y pragmática.

La metodología utilizada fue de investigación aplicada con un método inductivo-deductivo y cuyos resultados pretenden conformar los lineamientos básicos de una investigación sustantiva.

En este estudio, el autor concluyó lo siguiente;

- Las expresiones exocéntricas cumplieron un rol narrativo, semántico y pragmático que el traductor debió considerar, evaluar y plasmar en el texto meta.
- El traductor utilizó fuentes de investigación intra y extratextual para encontrar los equivalentes adecuados para las expresiones excéntricas del texto original.
- La modulación, la equivalencia y, en algunos casos, la adaptación fueron las principales técnicas de traducción utilizadas por el traductor.

10. Hidalgo, A. (2012) en su tesis titulada *“Principales errores de traducción en la página web de la ONG APRODE PERÚ traducida al inglés (publicación 2010)”* planteó como objetivo identificar los errores de traducción más recurrentes en la traducción inversa de la página web de la ONG APRODE PERÚ (2010).

La metodología utilizada fue de investigación aplicada de nivel y diseño descriptivo y con una población constituida por 120 errores encontrados.

En este estudio, la autora llegó a las siguientes conclusiones;

- Se localizaron errores pragmáticos tales como: adición y supresión injustificada.
- Los errores pragmáticos produjeron fallas en la funcionalidad de la traducción al afectar directamente su comprensión.
- El traductor debió considerar la amplia variedad de términos especializados que existen en este campo para así utilizar el equivalente más adecuado.

11. Muñoz, A. (2016) en su tesis titulada *“Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Manuel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español”* planteó como objetivo identificar si se han empleado de manera

adecuada las técnicas de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés.

La metodología utilizada fue de tipo observacional y descriptivo con un corpus específico de 15 muestras extraídas de los capítulos 1, 2, y 3 de la novela mencionada.

En este estudio, la autora llegó a las siguientes conclusiones;

- Las técnicas de traducción que se emplearon con menos asertividad fueron la adaptación y la transposición.
- Las técnicas de traducción menos apropiadas fueron la modulación y la compensación.
- Otras técnicas de traducción utilizadas inadecuadamente fueron la amplificación, la ampliación lingüística y la técnica de préstamo naturalizado.

12. Rojas, L. (2015) en su investigación titulada “*Tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz – Trujillo - 2015*” tuvo como objetivo determinar los tipos de calcos empleados en la traducción del inglés al español de la novela *un Mundo Feliz*, Trujillo – 2015 publicada por Aldous Huxley.

La metodología empleada fue de un estudio orientado a la comprensión con un diseño de estudio de casos.

En este estudio, la autora concluyó lo siguiente;

- Mediante la utilización de calcos, el traductor no llegó a transmitir la totalidad del mensaje original en el texto meta.
- La mayoría de los calcos encontrados fueron semánticos, seguidos por los calcos sintácticos.

- La inadecuada utilización de calcos afectó la totalidad de la traducción debido a que el mensaje del texto original sufrió cambios.

13. Tello, S. (2012) en su investigación titulada *“Estrategias que empleó Albert Bensoussan para traducir al francés “Los cachorros” de Mario Vargas Llosa”* planteó como objetivo determinar cuáles fueron las estrategias que empleó Albert Bensoussan para traducir la obra de Mario Vargas Llosa “Los cachorros” al francés.

La metodología empleada fue de investigación aplicada con nivel descriptivo y diseño no experimental, descriptivo comparativo.

En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente;

- El traductor del texto en mención empleó siete estrategias de traducción tales como: pensar en el destinatario, ponerse en el lugar del autor del texto original, asumir el rol de emisor, entre otras.
- Los problemas de traducción en el plano lingüístico fueron solucionados aplicando estrategias de traducción creativas.
- Se logró comprobar la hipótesis general de la tesis al comprobar que la traducción hecha por Albert Bensoussan fue fiel al estilo del autor del texto original.

14. Torres, V. (2012) en su investigación titulada *“Errores en la traducción inversa de sitios web vinculados al turismo – Caso Hotel Monasterio – Cusco”* planteó como objetivo determinar qué deficiencia en los saberes del traductor es la principal causante de los errores en la traducción al inglés del sitio web del Hotel Monasterio del Cusco.

La metodología utilizada fue de investigación explicativa de naturaleza cualitativa, diseño no experimental transversal y con una población de 25 errores de traducción.

En este estudio, la autora llegó a las siguientes conclusiones;

- Uno de los errores de traducción identificados fue la falta del saber elocucional (falso sentido, contrasentido, adición y omisión).
- Otro error de traducción localizado fue la falta del saber idiomático (errores lingüísticos).
- La falta del saber expresivo (falsos amigos y error de subtraducción) fue el tercer tipo de error hallado en el análisis del texto.

15. Ubillus, L. (2014) en su tesis titulada “*Estudio de los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro: Misterio e historia en la cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornan-cap*” tuvo como objetivo analizar los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro: “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornan-cap”.

La metodología utilizada fue el método analítico-sintético con investigación descriptiva.

En este estudio, la autora llegó a las siguientes conclusiones;

- La traducción literal fue la única técnica utilizada en la traducción del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornan-cap”.
- En la traducción de la obra analizada, cada vocablo, sintagma y frase fue trabajada de manera individual.
- Debido a que en la obra literaria se utilizó una sola técnica de traducción, se considera que el texto meta puede ser mejorado.

16. Valdivia, R. (1988) en su tesis titulada “*Estudio crítico de L'AMANT de Marguerite Duras y de su traducción por Ana María Moix (una propuesta sobre traducción literaria)*” presentó como objetivo desarrollar el análisis integral de la traducción de un texto literario francés.

La metodología empleada fue descriptiva y transversal.

En este estudio, la autora concluyó lo siguiente;

- Se determinó que para estudiar el texto original se debe realizar un estudio extratextual y, posteriormente, un análisis intralingüístico.
- Se observó que el texto meta presenta el uso de técnicas inadecuadas como: omisión, adición/explicitación y fusión/división de oraciones, desvirtuando así el valor literario de la obra.
- Se debió tomar en cuenta el aspecto estético -poético de la obra y se debió evitar la omisión de cualquier tipo de elemento por más insignificante que este se considere.

17. Vílchez, F. (2015) en su investigación titulada *“Análisis intercultural de "alienación" de Julio Ramón Ribeyro: crítica a la versión inglesa de Dianne Douglas”* tuvo como objetivo realizar un análisis de la traducción del cuento "Alienación" al inglés realizada por Dianne Douglas.

La metodología empleada fue de corpus textual cualitativo y de carácter bibliográfico documental y descriptivo-explicativo.

En este estudio, la autora llegó a las siguientes conclusiones;

- Se evidenciaron dos tipos de errores recurrentes en la traducción: la inconsistencia terminológica y el falso sentido.
- Debido a la gran presencia de lenguaje coloquial en la obra, la traductora recurrió a calcos, notas al pie de página y uso de equivalente acuñado para traducir ciertos peruanismos.
- En la versión presentada por el investigador se emplearon las siguientes estrategias: uso de diccionarios monolingües y bilingües, de peruanismos y lenguaje coloquial, de técnicas de traducción, etc.

18. Villanelo, M. (1992) en su investigación denominada “*Distanciamientos léxico-semánticos en la traducción al francés de la novela “la tía julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa*” planteó como objetivo establecer las bases de evaluación de la traducción literaria a partir de una actividad de crítica de la traducción y desde la perspectiva de la comprensión del efecto estético y comunicativo del texto literario.

La metodología empleada fue de tipo aplicada cuyo corpus genérico fue el texto “La Tía Julia y el Escritor” de Mario Vargas Llosa y su traducción “La Tante Julia et le Scribouillard”, con un corpus específico compuesto por distanciamientos léxico-semánticos y un análisis contrastivo y componencial.

En este estudio, la autora concluyó lo siguiente;

- Mediante la utilización del análisis contrastivo, se logró identificar un conjunto de 204 distanciamientos léxico-semánticos relevantes como problemática de traducción que en su mayoría fueron causados por problemas de comprensión.
- Mediante una evaluación general de las pérdidas del sentido, se determinó que la pérdida de significado era la más frecuente.
- Mediante una evaluación global, se determinó que se produjo un distanciamiento temático general debido a la baja comprensión temática de la novela.

19. Villanueva, I. (2011) en su investigación denominada “*Estudio de cuatro traducciones al español del cuento “The Happy Prince” de Óscar Wilde*” presentó como objetivo identificar en qué medida la construcción de género abyecta del cuento “The Happy Prince” de Óscar Wilde ha sido hétero penalizada en las versiones de Julio Gómez de la Serna, Ricardo Baeza, Carmen Bravo-Villasante y Catalina Montes; y proponer procedimientos de traducción que nos permitan transmitir la construcción de género abyecta del cuento “The Happy Prince” de Óscar Wilde.

La metodología utilizada fue de corpus textual cualitativo que partió de la observación documental, con una investigación de tipo aplicado.

En este estudio, el autor llegó a las siguientes conclusiones;

- Las cuatro traducciones del cuento presentaron un sesgo en relación a la construcción de género abyecta: construcción de género heteronormalizada.
- La heteronormalización del cuento inició con el cambio del sexo del personaje principal.
- Se determinó la necesidad de recurrir al uso de peritextos para explicar los cambios realizados en las traducciones y así regular la comprensión de estas.

20. Zuazo, M. (2000) en su investigación titulada “*Le dernier tour de l' inquisition*” de Paul Morand traducción y análisis de la novela” tuvo como objetivo traducir del francés al español “Le dernier jour de l'Inquisition” y tratar los problemas inherentes a la polisemia léxica.

La metodología empleada fue de investigación teórica - práctica con un análisis comparativo de la versión original y la terminal, la técnica básica fue la observación y la investigación de la versión original.

En este estudio, la autora concluyó lo siguiente;

- Se determinó que en la traducción es importante analizar la intención del autor del texto original y también la del traductor.
- Se realizó una investigación polisémica y extralingüística con el fin de encontrar mejores equivalencias en la lengua de llegada.
- Se observó que viejos conceptos como la empatía o la intuición siguen vigentes en la actividad traductora.

2.2. Bases teórico-científicas

2.2.1. Definición de traducción

- 2.2.1.1. Traducir es un procedimiento que consiste en descifrar los signos lingüísticos de un mensaje específico y en un idioma determinado para reexpresarlos de manera íntegra y sin ningún tipo de omisión en los signos lingüísticos de otro idioma. (Delisle, 1984).
- 2.2.1.2. Según Catford (1978) traducir significa sustituir el material textual de una lengua (LO) por el material textual equivalente de otra (LT).
- 2.2.1.3. Por otro lado, en 2017, Ponce Márquez definió a la traducción como un procedimiento bastante complejo en el que el traductor debe utilizar sus conocimientos y dominio de dos lenguas y dos culturas diferentes para así decidir y aplicar estrategias que logren que el texto traducido pueda ser leído con facilidad por el público receptor.
- 2.2.1.4. Finalmente, Hurtado (2001) señala que la traducción es “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. (p. 41).

2.2.2. Fidelidad en la traducción

- 2.2.2.1. Históricamente, el término fidelidad en traducción se ha solido identificar con sujeción al texto original (traducción literal) y opuesto a libertad (traducción libre); ahora bien, como indicamos en *La notion de fidélité en traduction* (Hurtado Albir, 1990), no debería ser así, ya que, estrictamente hablando, *fidelidad* expresa únicamente la existencia de un vínculo entre

un texto original y su traducción, pero no la naturaleza de ese vínculo; hace falta, pues, caracterizarlo. (Hurtado, 2001, p.202).

2.2.2.2 Asimismo, Hurtado (2001) defiende el principio de fidelidad al sentido señalando que de esa manera se logra plasmar en el texto meta aquello que el autor del texto original ha querido comunicar. Esta autora indica que existen tres dimensiones que caracterizan y condicionan la fidelidad en la traducción:

- a) Subjetividad: intervención oportuna del traductor.
- b) Historicidad: repercusiones producidas por el contexto socio-histórico.
- c) Funcionalidad: implicaciones de la tipología del texto, la lengua y el medio de llegada y el objeto de la traducción.

2.2.2.3. Por otro lado, Cary (1963) manifiesta que:

La fidelidad al original, principio invariablemente proclamado por todos los traductores, pero que no está exento de las más sorprendentes contradicciones, es, sin lugar a dudas, la noción central del debate en torno a la traducción y que cada siglo vuelve a poner en la palestra. (Citado en Hurtado Albir, 2001, p.202).

2.2.2.4. Ponce, en 2013, establece que desligar la definición de fidelidad como traducción palabra por palabra del texto original es necesario y que, además, se debe ofrecer un significado funcional de los conceptos de fidelidad y traducción literal en términos traductológicos. Los parámetros que se encuentran en una traducción deben ser altamente considerados para que de esa manera exista un acercamiento entre el texto traducido y el lector meta.

2.2.3. Historia de la traducción

- 2.2.3.1. Rodas (2011) afirma que la traducción es la actividad intelectual más antigua de la humanidad y que, definitivamente, aún se encuentra en desarrollo.
- 2.2.3.2. “Aprender a hablar es aprender a traducir”, afirmó en cierta ocasión Octavio Paz. Otros van aún más lejos, y aseguran que incluso *pensar* es traducir. ¿Qué es la historia de las civilizaciones, la historia de las culturas, sino la historia de las traducciones, de las traslaciones que han tenido lugar de unas a otras? (Sánchez Robayna, 2005, p. 2).
- 2.2.3.3. Ponce, 2017, además agrega que, desde tiempos remotos, la conquista de un territorio involucró la necesidad de imponer sobre el pueblo subyugado el idioma del dominador. No obstante, y, a pesar de la diferencia de estatus entre vencedores y vencidos, la misma convivencia ejercida entre culturas conducía al traspaso de todo tipo de barrera lingüística, iniciándose así el proceso traductológico como nexo indispensable entre culturas.
- 2.2.3.4. Eliot, en el último capítulo de su libro *Notas para la definición de la cultura*, manifestó que los límites culturales no se encuentran cerrados y, además, sugirió que estos deben permanecer abiertos.

En ese mismo ensayo, reafirmó que no habría cultura “europea” si los países se encontraban separados unos de otros. Luego, indicó que tampoco podía haberla si los países quedaban reducidos a su identidad. Enfatizó la necesidad de una variación en la unidad, en la naturaleza. Al juntar esta idea con el hecho de que las culturas nunca son impermeables se puede deducir que una cultura se vuelve más rica cada vez que más interflujos o intercambios sostiene con otra. Por otro lado, con respecto a la literatura, sostuvo que en el momento en

que los poetas ya no lean literatura escrita en otros idiomas, la poesía decaerá en todo el mundo. Señaló finalmente que una de las maneras donde se confluyen esos intercambios y esos influjos, es justamente, en la traducción, cuyas características más importantes son la pasión por la alteridad y el dialogo intercultural. (Citado en Sánchez, 2005).

- 2.2.3.5. En el siglo XVI, la traducción de la Biblia se establece como hecho relevante en la historia de la cultura del hombre y la transforma por completo. Lutero, quien realizó la traducción de la Biblia, logró impulsar un cambio de postura en el proceso traductor al traducir la Biblia al lenguaje de la calle y del mercado, es decir, al vulgarizarla, ya que lo que anhelaba era que su traducción fuera entendida por todos. Para Lutero la gramática no debía reinar sobre el pensamiento y, por el contrario, este prestó gran atención al sentido puesto que consideró que el conocimiento de las cosas lo conducía al verdadero conocimiento de las palabras. (Soltero, 1995).

2.2.4. Traductor

- 2.2.4.1. Palermo determina que el traductor durante su formación profesional aprende a utilizar herramientas y a desarrollar habilidades que le permiten ser mediador de diferentes culturas.

Además, agrega que el traductor transmite conocimientos, vivencias y emociones entre distintas naciones que no comparten la misma lengua. El traductor se convierte, así, en un participante esencial en el proceso de comunicación entre interlocutores que no pueden establecer un contacto directo por ellos mismos. (Palermo, 2011).

- 2.2.4.2. El traductor es reconocido como el integrante clave entre dos o más personas que buscan entablar una conversación pero que encuentran dificultades en la comunicación debido a que hablan diferentes idiomas y no comparten la

misma cultura. En este tipo de situaciones, el traductor se convierte en el participante más importante puesto que es el nexo transmisor del mensaje del texto de la cultura origen en el texto de la cultura meta. (Nuria citado por Palermo, 2011).

2.2.4.3. En 2006, Brumme, manifiesta que el término traductor ya no se define como el transmisor entre dos idiomas, sino que ahora se le caracteriza como aquella persona especialista (ya sea bi o multicultural) que recrea un texto impregnado de una cultura origen en una cultura meta. Este especialista, poseedor de un saber cultural muy amplio, es capaz de diferenciar entre las realidades del autor, la de él mismo y la del público receptor. (Citado por Ponce, 2017).

2.2.4.4. Gil (2003) señala que:

Un traductor experto será alguien (a) que trabaja sobre todo intuitivamente y (b) que ha automatizado una serie de rutinas básicas pero que puede verbalizar algunos de sus procedimientos (conocimiento declarativo) cuando la situación lo requiere, por ejemplo, en la resolución de problemas inusuales o en la comparación y justificación de posibles soluciones. (p. 9).

2.2.4.5. Por último, en una investigación reciente, se determinó que el traductor debe ser una persona poseedora de conocimientos extralingüísticos sobre las culturas de los idiomas con los que trabaja, sobre el tema que traduce, entre otros. (Márquez, 2011).

2.2.5. Traducción especializada

2.2.5.1. La traducción especializada trata acerca de la traducción de textos cuyo lenguaje es conformado por aquellos términos denominados “especializados”

y que generalmente son utilizados en una profesión específica. (Citado por Salgado, 2017).

2.2.5.2. En una investigación reciente sobre la traducción especializada (Suau, 2010) se encontró que esta puede entenderse aquella traducción de textos que no están clasificados ni como textos de ficción ni como textos literarios, sino que por el contrario, responden a la necesidad de comunicarse de los profesionales de un campo laboral o académico. Por lo tanto, la traducción especializada siempre se encuentra relacionada a una actividad académica o profesional tal como la económico-empresarial, la científico-técnica, la jurídica, entre otras, y, por consiguiente, a las lenguas de especialidad.

2.2.5.3. El traductor técnico o especializado debe contar con ciertos conocimientos de la disciplina para la que traduce y, además, debe poseer un alto dominio del idioma del texto meta, principalmente, de la terminología a la que corresponde el texto especializado que traduce. (Cabré citado por Herrero, 2015).

2.2.6. Labor del traductor

2.2.6.1. Ponce (2017) señala que el traductor profesional adquiere la labor de eslabón invisible debido a que debe ser capaz de adecuar el mensaje expresado en la lengua origen a la lengua meta. Todo este proceso debe lograrse sin que el público receptor pueda percibir que se encuentra ante un producto traducido.

2.2.6.2. “El verdadero logro de cualquier traductor es el de mantenerse invisible ante los ojos de un receptor meta que concibe el texto que recibe como un constructo nuevo y no como un producto que ha sufrido un proceso de transformación.” (Ponce, 2017, p. 6).

- 2.2.6.3. Entre otros elementos importantes que el traductor debe considerar para garantizar el éxito en su labor son:
- a) Conocimiento del mercado laboral,
 - b) Estrategias para documentarse correctamente,
 - c) Empleo de herramientas informáticas,
 - d) Habilidades necesarias para resolver problemas de traducción. (Márquez, 2011).

2.2.7. Competencia traductora

- 2.2.7.1. Según Marquez (2011), las competencias son aquellos rasgos representativos y permanentes en un individuo, los cuales se exteriorizan al realizar una actividad o un trabajo que concluye con una ejecución exitosa.
- 2.2.7.2. La competencia traductora es aquella que permite que el traductor pueda efectuar las operaciones cognitivas necesarias para llevar a cabo el proceso traductor. (Márquez, 2011)
- 2.2.7.3. Para Wilss (1996), sin embargo, tratar de definir lo que es la competencia traductora difiere a menudo con los criterios de las organizaciones que requieren servicios de traducción para la selección de traductores y para determinar lo que es o no es una buena traducción. Además, señala que los traductores que no son freelance al trabajar, principalmente, en equipo, dificultan cualquier posible individualización de los rasgos que definen a la competencia traductora.
- Wilss describe a la competencia traductora como la unión de:
- a) Competencia en la recepción de la lengua original
 - b) Competencia en la producción de la lengua terminal dentro de una supercompetencia

c) Una supercompetencia que engloba la habilidad de transmitir mensajes entre dos lenguas.

Finalmente, este autor concibe esta supercompetencia como intertextual y no como estrictamente intralingüística; lo que explica porque una persona competente en una lengua extranjera no es necesariamente un traductor competente. (Citado por Gil, 2003).

2.2.7.4. Hurtado (2001) determina a la competencia traductora como:

La “habilidad de saber traducir” y distingue 5 subcompetencias: 1) competencia lingüística en las dos lenguas, que se compone de comprensión en la lengua de partida, producción en la lengua de llegada, y que es escrita u oral según se trate del traductor o del interprete; 2) competencia extralingüística, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático; 3) competencia de transferencia o traslatoria, que consiste en saber recorrer correctamente el proceso traductor, o sea, saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario; 4) competencia profesional o de estilo de trabajo, que consiste en saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral; 5) competencia estratégica, procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. (p. 385).

En el año 2001, Hurtado, añadió que las subcompetencias lingüística y extralingüística no son especialmente competencias del traductor, ya que cualquier persona capaz de dominar dos o más idiomas y con conocimientos extralingüísticos las puede desarrollar. Finalmente, añadió que las tres últimas subcompetencias sí son las que identifican a la competencia traductora.

- 2.2.7.5. Todos los conocimientos y habilidades que con el tiempo un traductor desarrolla, perfecciona y domina es denominado como competencia traductora. (Bell citado por Gil, 2003).
- 2.2.7.6. Kiraly (1965) hace una diferencia entre competencia *traductora* y competencia *del traductor*. Según este autor, la competencia del traductor es más exacta porque insiste en la compleja naturaleza de la profesión y de las capacidades monolingües necesarias. Además, este término permite distinguir entre la competencia comunicativa en lengua extranjera (que el traductor profesional y el bilingüe poseen) y las habilidades de traducción específicas (que la mayoría de bilingües no desarrolla). La pedagogía de la traducción debería encargarse de establecer cuáles son las habilidades propias del traductor profesional. (Citado por Gil, 2003).
- 2.2.7.7. La competencia traductora son aquellos conocimientos, aptitudes y habilidades indispensables para la traducción. Según el modelo holístico creado por el grupo Pacte, la competencia traductora está conformada por seis subcompetencias: competencia comunicativa (en ambos idiomas), extralingüística, de transferencia, instrumental y profesional, psicofisiológica y estratégica.” (Grupo Pacte, 2001).

2.2.8. Fases del proceso traductor

- 2.2.8.1. En su *Carta sobre el arte de traducir*, Lutero ya expresaba en el siglo XVI las dificultades sobrevenidas en su traducción de la Biblia: “Me ha costado mucho esfuerzo traducir para poder ofrecer un alemán puro y claro. Con frecuencia se ha dado el caso de buscar y preguntarnos durante quince días, o durante tres o cuatro semanas, acerca de una sola palabra, sin encontrar, a pesar de ello, respuesta inmediata. Al traducir el libro de Job, Melanchton, Aurogallus y yo trabajamos de tal manera que apenas nos fue

posible terminar tres líneas en cuatro días... Ahora está en alemán y terminado; cualquiera puede leerlo y examinar el texto; se pueden leer tres o cuatro páginas sin dificultad alguna y sin que se perciban las piedras y tropiezos que había allí...” Y más adelante añade: “No es la literatura latina lo que hay que escudriñar para saber cómo se debe hablar alemán..., sino que hay que preguntar a la madre en la casa, a los niños en la calle, al hombre ordinario en el mercado y observar su boca para saber cómo hablan, a fin de traducir de esa forma; entonces comprenden y advierten que se habla alemán con ellos. (Peláez citado por Ponce, 2017, p. 4-5).

2.2.8.2. Lutero afianzó de esa manera el procedimiento traductológico por el que todo profesional debe pasar antes de iniciar la actividad traductora. El traductor debe establecer una fase de comprensión y así determinar y comprender el sentido del texto original. Mientras hace la redacción, es natural que le surjan dudas acerca de la traducción de simples palabras o, incluso, de frases completas. (Ponce, 2017).

2.2.8.3. En una reciente investigación, sobre el proceso traductor (Ponce, 2013) señala que el proceso traductor está conformado básicamente por tres fases:

a) Comprensión: fase que implica un profundo proceso de lectura mediante la cual el traductor otorga significado a los signos del texto origen.

b) Decodificación el traductor determina los segmentos conformados en el texto original y establece las unidades mínimas con sentido.

c) Reformulación. El traductor expresa en la lengua de llegada el sentido expresado en el texto original.

2.2.8.4. Nida señala que de acuerdo al Modelo de Transito, el proceso traductor esta compuesto por fases, las cuales son: análisis, transferencia y reestructuración. (Citado por García, 2011).

2.2.9. Técnicas de traducción

2.2.9.1. Según Gil (2003) “procedimientos, técnicas, estrategias, procedimientos técnicos, procesos, procesos estratégicos, normas, planes, etc. son algunos de los nombres más empleados para referirse a ese más general “conocimiento operativo del traductor” o a una parte de este.” (p. 36).

2.2.9.2. Hurtado y Molina (2001) señalan que las técnicas de traducción actúan como mecanismos que contribuyen a la evaluación y clasificación del funcionamiento de la equivalencia traductora. Se desarrollan en cinco fases básicas: Influir en el producto traducido, clasificarse en comparación con el texto original, describir microunidades textuales, poseer carácter discursivo y contextual, ser funcionales. (Citados por Muñoz, 2016).

2.2.9.3. En lo referente a los tipos de técnicas de traducción, Molina y Hurtado (2001) proponen las siguientes:

- 1) Adaptación: sustituir un elemento principal por otro propio de la lengua de llegada.
- 2) Amplificación lingüística: agregar elementos lingüísticos.
- 3) Amplificación: incluir precisiones que no hayan sido enunciadas en el texto origen.
- 4) Calco: traducir de manera literal una palabra o sintagma extranjero.
- 5) Compensación: añadir en otra parte del texto meta un elemento de información o efecto estilístico del texto original.
- 6) Comprensión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos.

- 7) Creación discursiva: presentar una equivalencia breve, inesperada y fuera de contexto.
- 8) Descripción: sustituir un término o expresión dependiendo de su forma o función.
- 9) Elisión: no emitir elementos de información que aparecen en el texto a traducir.
- 10) Equivalente acuñado: hacer uso de un término o expresión establecido como equivalente en la lengua de llegada.
- 11) Generalización: hacer uso de un término más general o neutral,
- 12) Modulación: modificar un punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento formulado en el texto original (sea este estructural o lexical).
- 13) Particularización: hacer uso de un término más preciso o exacto.
- 14) Préstamo: introducir una palabra o expresión de la lengua de partida en el texto meta.
- 15) Sustitución: cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o al revés.
- 16) Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- 17) Transposición: cambiar de categoría gramatical.
- 18) Variación: variar los elementos lingüísticos o paralingüísticos que influyan en la variación lingüística.

2.2.10. Errores de traducción

2.2.10.1. El error de traducción es considerado como la equivalencia inapropiada en una traducción asignada. (Hurtado, 2001).

2.2.10.2. Para García (2000) las dificultades de traducción son producidas por la disparidad lógica de las lenguas en contacto como productos de dos culturas diferentes. El traductor se encuentra entre dos sistemas, dos normas y dos usos de idiomas distintos, planteando problemas que solo su habilidad y

competencia enciclopédica pueden solucionar, tal vez no a plena satisfacción, pero al menos con el mayor grado de proximidad comunicativa.

2.2.10.3. Pese a que la mayoría de autores emplea el término error, otros optan por emplear términos como inadecuación o falta. (Hurtado, 2001).

2.2.10.4. Por su parte Jean Delisle, no emplea el termino *error* sino *falta* y establece su clasificación entre faltas de lengua y faltas de traducción.” (Hurtado, 2001).

2.2.11. Tipología de los errores

2.2.11.1. Entre las faltas de traducción más específicas que Delisle señala, se encuentran:

- 1) Falso sentido: falta de traducción provocada por la mala apreciación del sentido de una palabra o enunciado en un contexto determinado.
- 2) Contrasentido: asignar un sentido erróneo a una palabra o a un grupo de palabras.
- 3) Sin sentido: atribuir a un segmento del texto original una formulación desprovista de sentido o absurda.
- 4) Adición: añadir injustificadamente en el texto meta información superflua o efectos estilísticos ausentes del texto original.
- 5) Omisión: no traducir un elemento de sentido o un efecto de estilo del texto original injustificadamente.
- 6) Hipertraducción: escoger la forma traducción más alejada de la expresión original.
- 7) Sobretraducción: traducir de manera explícita elementos del texto original que se sobreentienden y son implícitos en la lengua de llegada.
- 8) Subtraducción: no añadir en el texto meta las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones necesarias. (citado por Hurtado, 2001).

2.2.11.2. Entre los teóricos funcionalistas se encuentra Nord, quien categoriza los errores de traducción en tres tipos:

- 1) Errores pragmáticos: que, de forma directa, perjudican la funcionalidad de la traducción al quebrantar las instrucciones pragmáticas del encargo.
- 2) Errores culturales: que, de forma indirecta, quebrantan las normas y convenciones estilísticas generales o genéricas de la cultura de llegada.
- 3) Errores lingüísticos: que quebrantan la gramática, el léxico, la ortografía, la puntuación, etc., de la lengua de llegada. (Citada por Hurtado, 2001).

2.2.11.3. Hurtado (2001) presenta su tipificación de errores en lo referente a la traducción escrita, los cuales divide en tres grupos:

- 1) Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto, etc.).
- 2) Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.).
- 3) Inadecuaciones pragmáticas, por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc. (Hurtado, 2001, p. 305-306).

2.2.12. Traducción literaria

2.2.12.1. Desde hace varios años, teóricos y expertos, en general, han manifestado su reconocimiento acerca de la importancia y trascendencia de la traducción literaria como medio transmisor de culturas y conocimientos en el mundo. (Hernández y López, 2017).

2.2.12.2. Según García (2000) el texto literario no es una entidad definible por sí misma, sino el producto de la convergencia específica de dimensiones tales como la *poiética*, como resultado de estrategias de producción (autor); *la estética*, como los destinatarios que participan de manera activa en él (recepción); y *la material*, conformada por lo que queda del texto al despojarlo de las dimensiones anteriores: lenguaje, rasgos materiales o sonidos.

2.2.12.3. La traducción de textos de ficción o traducción literaria presenta una serie de elementos que la definen y distinguen de la traducción general y de la especializada. Es posible resumir las características o particularidades de la traducción de obras literarias en una serie de factores:

- estilo del autor: idiolecto, rasgos creativos particulares, etc.
- características del género literario: poesía, guion cinematográfico, cómic, etc.
- empleo de figuras literarias: elementos retóricos, métricos, etc.
- contexto social de la obra: empleo de jergas, lenguaje profesional, etc.
- contexto cultural de la obra: lenguaje popular, niveles educativos, etc.
- contexto geográfico de la obra: dialectos, localismos, variantes, etc.
- argumento de la obra: temática, disciplinas, etc.

Antes de abordar cualquier traducción de un texto literario será necesario reunir una serie de informaciones concernientes al mismo, ya que de esta manera el resultado final será de mayor calidad y la conversión de una obra original a otro idioma distinto será más fiable. Las necesidades de

documentación que requiere la traducción de un texto literario se agrupan en tres niveles: información sobre el autor, información sobre la obra que se va a traducir y recursos informativos sobre la lengua original. (Merlo, 2010/1011, p. 4-5).

2.3. Definición de términos básicos:

- Calco semántico: asignar un significado extranjero a un término que ya existe en una lengua. (Real Academia de la Lengua Española, 2019).
- Contrasentido: inadecuada apreciación del sentido de una palabra o expresión, lo cual produce una interpretación contraria al mensaje original. (Real Academia de la Lengua Española, 2019).
- Cultura: conjunto de hábitos, costumbres y conocimientos desarrollados por un pueblo en una época determinada. Real Academia de la Lengua Española (2019).
- Estrategia traductora: procedimientos propios, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos que el traductor emplea con el fin de solucionar problemas que se encontraron en el proceso traductor. Las estrategias interactúan con el saber general del traductor y cumplen un rol importante en la resolución de problemas y toma de decisiones. (Hurtado, 2001).
- Extranjerismo: tipo de préstamo que no ha sido nacionalizado; es decir, que no ha sufrido ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Real Academia de la Lengua Española (2019).
- Falso amigo: término de un idioma que presenta una semejanza morfológica o fonética muy similar a otro término del idioma nativo del hablante. (Martínez-Ramos, 2010).

- Lengua: “una lengua es una serie de hábitos verbales que representan aspectos de una cultura.” (Nida, 1996, p. 56).
- Préstamo: término de un idioma que sufre una adaptación fonética y/o morfológica para ser utilizado en otro idioma (lengua receptora) a fin de llenar un vacío léxico localizado inexistente. (Matamoros, 2015).
- Sintaxis: orden o manera en la que se relacionan las palabras para formar frases u oraciones completas. Real Academia de la Lengua Española (2019).
- Técnica de traducción: procedimiento que se emplea para traducir de un idioma a otro con el objetivo de respetar y ser fiel al sentido y mensaje del autor del texto original. (Aguilar, 2015).
- Texto especializado: todo tipo de comunicación que se ha realizado en el seno de los lenguajes de especialidad; es decir, aquellos que poseen una temática especializada y que forman parte de un aprendizaje especializado (empleados por usuarios especialistas) y que se utilizan en situaciones de comunicación formales y reglamentadas por criterios profesionales o científicos. (Cabré citado por Hurtado, 2001).
- Texto meta/ texto traducido: contenido final de la traducción equivalente de un texto origen. (Concepto Definición, 2019).
- Texto origen/ texto de salida: contenido a traducir y redactar en un texto meta. (Concepto Definición, 2019).
- Texto paralelo: fuente de documentación que sirve de consulta y a la vez como instrumento de análisis intercultural tanto para el formato como para el contenido de la traducción. (Acuyo, 2005).

- Tipología: clasificación de un tema específico en distintos tipos. (Real Academia de la Lengua Española, 2019).
- Traducción: palabra con tres posibles significados: el acto de traducir (como proceso); una traducción (como producto resultante del proceso de traducir el texto original); la traducción (como concepto abstracto que incluye el proceso traductor como el producto del proceso. (Bell citado por Hurtado, 2001).
- Traducción literal: reproducción detallada, frase por frase, palabra por palabra y, en ocasiones, morfema por morfema, del texto origen. (Rodas, 2011).
- Traducción literaria: actividad ejercida principalmente sobre textos y que posee características determinadas como, por ejemplo, dirigirse a un público diferente, desarrollarse en un contexto particular, nacer de la creación literaria y ser considerada una obra de arte. Este tipo de traducción goza de una valiosa trascendencia debido a su alta difusión cultural desde tiempos remotos. (Eurrutia, 1996).
- Traductología: disciplina científica encargada del estudio de la traducción; se trata de un *saber* sobre el ejercicio traductor. (Hurtado, 2001).
- Traductor: persona con conocimientos en más de una lengua que posee las competencias necesarias para comprender el contenido de un texto de partida escrito en una lengua diferente a su lengua materna y que, además, posee las competencias de expresiones necesarias para reproducir en texto original en la lengua de llegada. (Márquez, 2011).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis

Hipótesis general:

Los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel son: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.

Hipótesis específicas:

- Los errores de traducción más frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel son: omisión y falso sentido.

- Los errores de traducción menos frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel son: contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.

3.2. Identificación de variables o unidades de análisis

Variables	Indicadores	Índices
Errores de traducción	Errores más frecuentes	- Omisión - Falso sentido
	Errores menos frecuentes	- Contrasentido - Falso amigo - Sin sentido - Sobretraducción

3.3. Matriz lógica de consistencia

ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN DEL LIBRO “LA PESTE” TRADUCIDO DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL POR ROSA CHACEL

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p>Problema general:</p> <p>¿Cuáles son los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel?</p> <p>Preguntas específicas</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel? - ¿Cuáles son los errores de traducción menos frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel? 	<p>Objetivo general:</p> <p>Identificar los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel.</p> <p>Objetivo específico:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establecer los errores de traducción más frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel. - Determinar los errores de traducción menos frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel. 	<p>Hipótesis general:</p> <p>- Los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel son: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los errores de traducción más frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel son: omisión y falso sentido. - Los errores de traducción menos frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel son: contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción. 	<p>Variable A</p> <ul style="list-style-type: none"> - Errores de traducción <p><u>Indicadores</u></p> <ul style="list-style-type: none"> a) Errores más frecuentes b) Errores menos frecuentes <p><u>Índices</u></p> <ul style="list-style-type: none"> a) Omisión, falso sentido. b) Contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.

METODOLOGÍA

Nivel:

- Descriptivo

Tipo:

- Aplicada

Población:

- Obra literaria “La Peste”

Muestras:

- 50

Técnica de recolección de datos:

- Instrumento: ficha de análisis

Técnicas de análisis y procesamiento:

- Estadística descriptiva para detallar los errores de mayor y menor frecuencia en el corpus

Procesamiento de datos:

- Microsoft Excel 2016

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y método de investigación

El presente trabajo de investigación se caracteriza por ser una investigación de nivel descriptiva, de tipo básica y aplicada.

4.2. Diseño específico de investigación

El presente trabajo de investigación se caracteriza por ser descriptivo y transversal

4.3. Corpus genérico y específico

- Población: El corpus genérico de esta investigación está conformado por el libro “La Peste” del escritor francés Albert Camus, el cual consta de IV capítulos.

- Muestra: El corpus específico de esta investigación está constituido por 50 muestras extraídas con rigurosidad del libro “La Peste”.

4.3.1. Análisis de muestras:



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 10	Versión en español	Pg. 10
<p>Arrivé là, on admettra sans peine que rien ne pouvait faire espérer à nos concitoyens les incidents qui se produisirent au printemps de cette année-là et qui furent, nous le comprîmes ensuite, comme les premiers signes de la série des graves événements dont on s'est proposé de faire ici la chronique. Ces faits paraîtront bien naturels à certains et, à d'autres, invraisemblables au contraire.</p>		<p>Siendo, así las cosas, se admitirá fácilmente que no hubiese nada que hiciera esperar a nuestros conciudadanos los acontecimientos que se produjeron a principios de aquel año, y que fueron, después lo comprendimos, como los primeros síntomas de la serie de acontecimientos graves que nos hemos propuesto señalar en esta crónica. Estos hechos parecerán a muchos naturales y a otros, por el contrario, inverosímiles.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Siendo, así las cosas, se admitirá fácilmente que no hubiese nada que hiciera esperar a nuestros conciudadanos los incidentes que se produjeron a principios de aquel año, y que fueron, después lo comprendimos, como los primeros síntomas de la serie de acontecimientos graves que nos hemos propuesto señalar en esta crónica. Estos hechos parecerán a muchos naturales y a otros, por el contrario, inverosímiles.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 12	Versión en español	Pg.12
<p>Arrivé là, on admettra sans peine que rien ne pouvait faire espérer à nos concitoyens les incidents qui se produisirent au printemps de cette année-là et qui furent, nous le comprîmes ensuite, comme les premiers signes de la série des graves événements dont on s'est proposé de faire ici la chronique. Ces faits paraîtront bien naturels à certains et, à d'autres, invraisemblables au contraire.</p>		<p>Siendo, así las cosas, se admitirá fácilmente que no hubiese nada que hiciera esperar a nuestros conciudadanos los acontecimientos que se produjeron a principios de aquel año, y que fueron, después lo comprendimos, como los primeros síntomas de la serie de acontecimientos graves que nos hemos propuesto señalar en esta crónica. Estos hechos parecerán a muchos naturales y a otros, por el contrario, inverosímiles.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Siendo, así las cosas, se admitirá fácilmente que no hubiese nada que hiciera esperar a nuestros conciudadanos los incidentes que se produjeron en la primavera de aquel año, y que fueron, después lo comprendimos, como los primeros síntomas de la serie de acontecimientos graves que nos hemos propuesto señalar en esta crónica. Estos hechos parecerán a muchos naturales y a otros, por el contrario, inverosímiles.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 13	Versión en español	Pg. 12
<p>Bien entendu, un historien, même s'il est un amateur, a toujours des documents. Le narrateur de cette histoire a donc les siens : son témoignage d'abord, celui des autres ensuite, puisque, par son rôle, il fut amené à recueillir les confidences de tous les personnages de cette chronique, et, en dernier lieu, les textes qui finirent par tomber entre ses mains.</p>		<p>Por supuesto, un historiador, aunque sea un mero aficionado, siempre tiene documentos. El narrador de esta historia tiene los suyos: ante todo, su testimonio, después el de los otros puesto que por el papel que desempeñó tuvo que recoger las confidencias de todos los personajes de esta crónica, e incluso los textos que le cayeron en las manos.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Por supuesto, un historiador, aunque sea un mero aficionado, siempre tiene documentos. Por lo tanto, el narrador de esta historia tiene los suyos: ante todo, su testimonio, después el de los otros puesto que por el papel que desempeñó tuvo que recoger las confidencias de todos los personajes de esta crónica, e incluso los textos que le cayeron en las manos.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 13	Versión en español	Pg. 12
<p>Bien entendu, un historien, même s'il est un amateur, a toujours des documents. Le narrateur de cette histoire a donc les siens : son témoignage d'abord, celui des autres ensuite, puisque, par son rôle, il fut amené à recueillir les confidences de tous les personnages de cette chronique, et, en dernier lieu, les textes qui finirent par tomber entre ses mains.</p>		<p>Por supuesto, un historiador, aunque sea un mero aficionado, siempre tiene documentos. El narrador de esta historia tiene los suyos: ante todo, su testimonio, después el de los otros puesto que por el papel que desempeñó tuvo que recoger las confidencias de todos los personajes de esta crónica, e incluso los textos que le cayeron en las manos.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Por supuesto, un historiador, aunque sea un mero aficionado, siempre tiene documentos. Por lo tanto, el narrador de esta historia tiene los suyos: ante todo, su testimonio, después el de los otros puesto que por el papel que desempeñó tuvo que recoger las confidencias de todos los personajes de esta crónica y, por último, los textos que le cayeron en las manos.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo:	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 14	Versión en español	Pg. 13
<p>La position de ce dernier était d'ailleurs catégorique : il n'y avait pas de rats dans la maison. Le docteur eut beau l'assurer qu'il y en avait un sur le palier du premier étage, et probablement mort, la conviction de M. Michel restait entière. Il n'y avait pas de rats dans la maison, il fallait donc qu'on eût apporté celui-ci du dehors.</p>		<p>La posición del portero era categórica: en la casa no había ratas. El doctor tuvo que afirmarle que había una en el descansillo del primer piso, aparentemente muerta: la convicción de Michel quedó intacta. En la casa no había ratas; por lo tanto, alguien tenía que haberla traído de afuera.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>La posición del portero era, por cierto, categórica: en la casa no había ratas. Por más que el doctor le aseguró que había una en el descansillo del primer piso, aparentemente muerta: la convicción de Michel quedó intacta. En la casa no había ratas; por lo tanto, alguien tenía que haberla traído de afuera.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 14	Versión en español	Pg. 13
<p>La position de ce dernier était d'ailleurs catégorique : il n'y avait pas de rats dans la maison. Le docteur eut beau l'assurer qu'il y en avait un sur le palier du premier étage, et probablement mort, la conviction de M. Michel restait entière. Il n'y avait pas de rats dans la maison, il fallait donc qu'on eût apporté celui-ci du dehors. Bref, il s'agissait d'une farce.</p>		<p>La posición del portero era categórica: en la casa no había ratas. El doctor tuvo que afirmarle que había una en el descansillo del primer piso, aparentemente muerta: la convicción de Michel quedó intacta. En la casa no había ratas; por lo tanto, alguien tenía que haberla traído de afuera. Así, pues, se trataba de una broma.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input checked="" type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>La posición del portero era, por cierto, categórica: en la casa no había ratas. Por más que el doctor le aseguró que había una en el descansillo del segundo piso, aparentemente muerta: la convicción de Michel quedó intacta. En la casa no había ratas; por lo tanto, alguien tenía que haberla traído de afuera. Así, pues, se trataba de una broma.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo:	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 15	Versión en español	Pg. 14
<p>Le concierge était resté quelque temps sur le pas de la porte, tenant les rats par les pattes, et attendant que les coupables voulussent bien se trahir par quelque sarcasme. Mais rien n'était venu.</p> <p>- Ah ! ceux-là, disait M. Michel, je finirai par les avoir.</p> <p>Intrigué, Rieux décida de commencer sa tournée par les quartiers extérieurs où habitaient les plus pauvres de ses clients.</p>		<p>El portero había permanecido largo rato en la puerta, con las ratas colgando por las patas, a la espera de que los culpables se delatasen con alguna burla. Pero no pasó nada.</p> <p>Rieux, intrigado, se decidió a comenzar sus visitas por los barrios extremos, donde habitaban sus clientes más pobres.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>El portero había permanecido largo rato en la puerta, con las ratas colgando por las patas, a la espera de que los culpables se delatasen con alguna burla. Pero no pasó nada.</p> <p>- ¡Ah! A esos, terminaré atrapándolos.</p> <p>Rieux, intrigado, se decidió a comenzar sus visitas por los barrios extremos, donde habitaban sus clientes más pobres.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 16	Versión en español	Pg.15
<p>- Hein, docteur, dit-il pendant la piqûre, ils sortent, vous avez vu ? - Oui, dit la femme, le voisin en a ramassé trois. Le vieux se frottait les mains. - Ils sortent, on en voit dans toutes les poubelles, c'est la faim !</p>		<p>- Doctor –dijo, mientras le ponían la inyección–, ¿ha visto usted cómo salen? – Sí –dijo la mujer–, el vecino ha recogido tres. – Salen muchas, se las ve en todos los basureros, ¡es el hambre!</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>–Doctor –dijo, mientras le ponían la inyección–, ¿ha visto usted cómo salen? –Sí –dijo la mujer–, el vecino ha recogido tres. El viejo se frotaba las manos. –Salen muchas, se las ve en todos los basureros, ¡es el hambre!</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 18	Versión en español	Pg. 17
Rambert, le cou dans les épaules, regardait le docteur. - Je crois que je vous comprends, dit-il enfin en se levant. Le docteur l'accompagnait vers la porte : - Je vous remercie de prendre les choses ainsi. Rambert parut impatienté : - Oui, dit-il, je comprends, pardonnez-moi ce dérangement.		Rambert, hundiendo el cuello entre los hombros, miraba al doctor. -Creo que lo comprendo –dijo al fin, levantándose. El doctor lo acompañó hasta la puerta: –Le agradezco a usted que tome así las cosas. Rambert pareció impacientarse: - Sí -dijo-, yo le comprendo, perdone usted esta molestia.	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
Rambert, hundiendo el cuello entre los hombros, miraba al doctor. –Creo que lo comprendo –dijo al fin, levantándose. El doctor lo acompañó hasta la puerta: –Le agradezco que tome así las cosas. Rambert pareció impacientarse: - Sí -dijo-, le comprendo, perdone esta molestia.			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 19	Versión en español	Pg. 18
<p>Jean Tarrou fumait une cigarette avec application en contemplant les dernières convulsions d'un rat qui crevait sur une marche, à ses pieds. Il leva sur le docteur le regard calme et un peu appuyé de ses yeux gris, lui dit bonjour et ajouta que cette apparition des rats était une curieuse chose.</p>		<p>Jean Tarrou estaba fumando con aplicación un cigarrillo mientras contemplaba las últimas convulsiones de una rata que expiraba a sus pies en un escalón. Levantó sobre el doctor la mirada tranquila y un poco insistente de sus ojos grises, le dijo buenos días y añadió que esta aparición de las ratas era cosa curiosa.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input checked="" type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Jean Tarrou estaba fumando con afán un cigarrillo mientras contemplaba las últimas convulsiones de una rata que expiraba a sus pies en un escalón. Levantó sobre el doctor la mirada tranquila y un poco insistente de sus ojos grises, le dijo buenos días y añadió que esta aparición de las ratas era cosa curiosa.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 19	Versión en español	Pg. 18
<p>Jean Tarrou fumait une cigarette avec application en contemplant les dernières convulsions d'un rat qui crevait sur une marche, à ses pieds. Il leva sur le docteur le regard calme et un peu appuyé de ses yeux gris, lui dit bonjour et ajouta que cette apparition des rats était une curieuse chose.</p>		<p>Jean Tarrou estaba fumando con aplicación un cigarrillo mientras contemplaba las últimas convulsiones de una rata que expiraba a sus pies en un escalón. Levantó sobre el doctor la mirada tranquila y un poco insistente de sus ojos grises, le dijo buenos días y añadió que esta aparición de las ratas era cosa curiosa.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Jean Tarrou fumaba con afán un cigarrillo mientras contemplaba las últimas convulsiones de una rata que moría a sus pies en un escalón. Levantó sobre el doctor la mirada tranquila y un poco insistente de sus ojos grises, le dijo buenos días y añadió que esta aparición de las ratas era cosa curiosa.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo:	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 19	Versión en español	Pg. 18
<p>Mais le lendemain matin, 18 avril, le docteur qui ramenait sa mère de la gare trouva M. Michel avec une mine encore plus creusée : de la cave au grenier, une dizaine de rats jonchaient les escaliers. Les poubelles des maisons voisines en étaient pleines. La mère du docteur apprit la nouvelle sans s'étonner.</p>		<p>Pero al día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una docena de ratas sembraban la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor recibió la noticia sin asombrarse.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Pero, en la mañana del día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una docena de ratas sembraban la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor recibió la noticia sin asombrarse.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 19	Versión en español	Pg. 19
<p>Mais le lendemain matin, 18 avril, le docteur qui ramenait sa mère de la gare trouva M. Michel avec une mine encore plus creusée : de la cave au grenier, une dizaine de rats jonchaient les escaliers. Les poubelles des maisons voisines en étaient pleines. La mère du docteur apprit la nouvelle sans s'étonner.</p>		<p>Pero al día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una docena de ratas sembraban la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor recibió la noticia sin asombrarse.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input checked="" type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Pero, en la mañana del día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una decena de ratas sembraban la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor recibió la noticia sin asombrarse.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 19	Versión en español	Pg. 19
<p>Mais le lendemain matin, 18 avril, le docteur qui ramenait sa mère de la gare trouva M. Michel avec une mine encore plus creusée : de la cave au grenier, une dizaine de rats jonchaient les escaliers. Les poubelles des maisons voisines en étaient pleines. La mère du docteur apprit la nouvelle sans s'étonner.</p>		<p>Pero al día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una docena de ratas sembraban la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor recibió la noticia sin asombrarse.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Pero, en la mañana del día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una decena de ratas cubrían la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor recibió la noticia sin asombrarse.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 26	Versión en español	Pg. 26
<p>Rieux lui-même, rassuré par une lettre de sa femme, descendit chez le concierge avec légèreté. Et en effet, au matin, la fièvre était tombée à trente-huit degrés. Affaibli, le malade souriait dans son lit.</p>		<p>Rieux mismo, animado por una carta tranquilizadora de su mujer, bajaba a casa del portero con ligereza. Y, en efecto, por la mañana la fiebre había descendido a treinta y ocho grados; el enfermo sonreía en su cama.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Rieux mismo, animado por una carta tranquilizadora de su mujer, bajaba a casa del portero con ligereza. Y, en efecto, por la mañana la fiebre había descendido a treinta y ocho grados; débil, el enfermo sonreía en su cama.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 16

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 28	Versión en español	Pg. 28
<p>Jean Tarrou, qu'on a déjà rencontré au début de ce récit, s'était fixé à Oran quelques semaines plus tôt et habitait, depuis ce temps, un grand hôtel du centre. Apparemment, il semblait assez aisé pour vivre de ses revenus. Mais, bien que la ville se fût peu à peu habituée à lui, personne ne pouvait dire d'où il venait, ni pourquoi il était là. On le rencontrait dans tous les endroits publics. Dès le début du printemps, on l'avait beaucoup vu sur les plages, nageant souvent et avec un plaisir manifeste.</p>		<p>Jean Tarrou, que ya encontramos al comienzo de esta narración, se había establecido en Oran semanas antes, y habitaba desde entonces en un gran hotel del centro. Aparentemente su situación era lo bastante desahogada como para vivir de sus rentas. Pero, acaso porque la ciudad se había acostumbrado a él poco a poco, nadie podía decir de dónde venía ni por qué estaba allí. Se le encontraba en todos los lugares públicos: desde el comienzo de la primavera se le había visto mucho en las playas, nadando con manifiesto placer.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Jean Tarrou, que ya encontramos al comienzo de esta narración, se había establecido en Oran semanas antes, y habitaba desde entonces en un gran hotel del centro. Aparentemente su situación era lo bastante desahogada como para vivir de sus rentas. Pero, aunque la ciudad se había acostumbrado poco a poco a él, nadie sabía de dónde venía ni por qué estaba allí. Se le encontraba en todos los lugares públicos: desde el comienzo de la primavera se le había visto mucho en las playas, nadando con manifiesto placer.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 17

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo:	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 29	Versión en español	Pg. 28
<p>À première vue, on pourrait croire que Tarrou s'est ingénié à considérer les choses et les êtres par le gros bout de la lorgnette. Dans le désarroi général, il s'appliquait, en somme, à se faire l'historien de ce qui n'a pas d'histoire.</p>		<p>A primera vista se podría creer que Tarrou se las ingeniaba para contemplar las cosas y los seres con los gemelos al revés. En medio de la confusión general se esmeraba, en suma, en convertirse en historiador de las cosas que no tenían historia.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>A primera vista, se podría pensar que Tarrou se las ingeniaba para ver a las cosas y a los seres desde una perspectiva global y sin centrarse en los detalles. En medio de la confusión general se esmeraba, en suma, en convertirse en historiador de las cosas que no tenían historia.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 93	Versión en español	Pg. 95
<p>On sentait que Paneloux avait fini. Au dehors, la pluie avait cessé. Un ciel mêlé d'eau et de soleil déversait sur la place une lumière plus jeune. De la rue montaient des bruits de voix, des glissements de véhicules, tout le langage d'une ville qui s'éveille. Les auditeurs réunissaient discrètement leurs affaires dans un remue-ménage assourdi.</p>		<p>Se veía que Paneloux había terminado. Fuera había cesado la lluvia. Un cielo, entremezclado de agua y de sol, vertía el rumor de las voces, el deslizarse de los vehículos, todo el lenguaje de una ciudad que se despierta. Los oyentes disponían discretamente sus cosas para partir, removiéndose sin ruido, en lo posible.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Se veía que Paneloux había terminado. Fuera había cesado la lluvia. Un cielo, mezclado de agua y sol esparcía en la plaza una luz más nueva. El ruido de las voces y de los vehículos deslizándose se elevaba en la calle; todo el lenguaje de una ciudad despertándose. Los oyentes disponían discretamente sus cosas en un caos silencioso.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 19

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 93	Versión en español	Pg. 95
<p>On sentait que Paneloux avait fini. Au dehors, la pluie avait cessé. Un ciel mêlé d'eau et de soleil déversait sur la place une lumière plus jeune. De la rue montaient des bruits de voix, des glissements de véhicules, tout le langage d'une ville qui s'éveille. Les auditeurs réunissaient discrètement leurs affaires dans un remue-ménage assourdi.</p>		<p>Se veía que Paneloux había terminado. Fuera había cesado la lluvia. Un cielo, entremezclado de agua y de sol, vertía el rumor de las voces, el deslizarse de los vehículos, todo el lenguaje de una ciudad que se despierta. Los oyentes disponían discretamente sus cosas para partir, removiéndose sin ruido, en lo posible.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Se veía que Paneloux había terminado. Fuera había cesado la lluvia. Un cielo, mezclado de agua y sol esparcía en la plaza una luz más nueva. El ruido de las voces y de los vehículos deslizándose se elevaba en la calle; todo el lenguaje de una ciudad despertándose. Los oyentes disponían, discretamente, sus cosas en un caos silencioso.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 96	Versión en español	Pg. 97
<p>- C'est un fou, dit Grand. Rieux, qui venait de lui prendre le bras pour l'entraîner, sentit que l'employé tremblait d'énervement. - Il n'y aura bientôt plus que des fous dans nos murs, fit Rieux. La fatigue aidant, il se sentait la gorge sèche.</p>		<p>-Es un loco -dijo Grand. Rieux, que le había cogido del brazo para alejarse de allí, sintió que temblaba de enervamiento. -Pronto no habrá más que locos entre nuestras cuatro paredes -dijo Rieux. Añadiendo a todo esto el cansancio, sintió que tenía la garganta seca.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>- Es un loco - dijo Grand. Rieux, que acababa de cogerle el brazo para llevárselo, sintió que temblaba de enervamiento. -Pronto no habrá más que locos entre nuestras cuatro paredes -dijo Rieux. Añadiendo a todo esto el cansancio, sintió que tenía la garganta seca.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 96	Versión en español	Pg. 97
<p>- C'est un fou, dit Grand. Rieux, qui venait de lui prendre le bras pour l'entraîner, sentit que l'employé tremblait d'énervement. - Il n'y aura bientôt plus que des fous dans nos murs, fit Rieux. La fatigue aidant, il se sentait la gorge sèche.</p>		<p>-Es un loco -dijo Grand. Rieux, que le había cogido del brazo para alejarse de allí, sintió que temblaba de enervamiento. -Pronto no habrá más que locos entre nuestras cuatro paredes -dijo Rieux. Añadiendo a todo esto el cansancio, sintió que tenía la garganta seca.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>- Es un loco - dijo Grand. Rieux, que acababa de cogerle el brazo para llevárselo, sintió que el empleado temblaba de enervamiento. -Pronto no habrá más que locos entre nuestras cuatro paredes -dijo Rieux. Añadiendo a todo esto el cansancio, sintió que tenía la garganta seca.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 98	Versión en español	Pg. 99
<p>Rieux lui frappa doucement sur l'épaule et lui dit qu'il désirait l'aider et que son histoire l'intéressait beaucoup. Grand parut un peu rasséréiné et, arrivé devant la maison, après avoir hésité, offrit au docteur de monter un moment. Rieux accepta.</p>		<p>Rieux le dio un golpecito suave en el hombro y le dijo que bien quisiera poder ayudarlo y que su historia le interesaba mucho. El otro pareció tranquilizarse y cuando llegaron delante de su casa propuso al doctor subir un momento. Rieux aceptó.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Rieux le dio un golpecito suave en el hombro y le dijo que bien quisiera poder ayudarlo y que su historia le interesaba mucho. El otro pareció tranquilizarse y cuando llegaron delante de su casa, tras haberlo dudado, propuso al doctor subir un momento. Rieux aceptó.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 116	Versión en español	Pg. 117
<p>La sonnette de la porte retentit. Le docteur sourit à sa mère et alla ouvrir. Dans la pénombre du palier, Tarrou avait l'air d'un grand ours vêtu de gris. Rieux fit asseoir le visiteur devant son bureau. Lui-même restait debout derrière son fauteuil. Ils étaient séparés par la seule lampe allumée de la pièce, sur le bureau.</p>		<p>Sonó el timbre de la puerta. El doctor sonrió a su madre que fue a abrir. En la penumbra del descansillo Tarrou tenía el aspecto de un gran oso vestido de gris. Rieux lo hizo sentar delante de su mesa de escritorio y él se quedó de pie, detrás del sillón. Entre ellos estaba la única lámpara de la habitación, encendida sobre la mesa.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Sonó el timbre de la puerta. El doctor sonrió a su madre y fue a abrir. En la penumbra del descansillo Tarrou tenía el aspecto de un gran oso vestido de gris. Rieux lo hizo sentar delante de su mesa de escritorio y él se quedó de pie, detrás del sillón.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 138	Versión en español	Pg. 138
La porte était gardée par des factionnaires en armes et, de temps en temps, un cri bizarre traversait la cour qui séparait la caserne de la porte.		La puerta estaba guardada por centinelas armados y, de cuando en cuando, un grito extraño atravesaba el patio que separaba el cuartel de la puerta.	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input checked="" type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
La puerta estaba vigilada por centinelas armados y, de cuando en cuando, un grito extraño atravesaba el patio que separaba el cuartel de la puerta.			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 149	Versión en español	Pg. 149
- Ne nous énervez pas, ajouta Tarrou. Ce n'est pas le docteur ni moi qui vous dénoncerons. Votre histoire ne nous regarde pas.		- No se altere -le dijo Tarrou- . Ni el doctor ni yo vamos a denunciarlo. Su asunto no nos interesa.	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
- No nos haga enojar -le dijo Tarrou- . Ni el doctor ni yo vamos a denunciarlo. Su asunto no nos interesa.			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 26

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 149	Versión en español	Pg. 150
<p>Tarrou parut surpris et dit :</p> <p>- Mais vous. Ou du moins, c'est ce que le docteur et moi avons cru comprendre.</p> <p>Et comme Cottard, envahi tout à coup d'une rage trop forte pour lui, bredouillait des paroles incompréhensibles :</p> <p>- Ne nous énervez pas, ajouta Tarrou. Ce n'est pas le docteur ni moi qui vous dénoncerons. Votre histoire ne nous regarde pas. Et puis, la police, nous n'avons jamais aimé ça. Allons, asseyez-vous.</p> <p>Le rentier regarda sa chaise et s'assit, après une hésitation. Au bout d'un moment, il soupira.</p>		<p>Tarrou pareció sorprendido y dijo:</p> <p>-Pues usted; o por lo menos, eso es lo que el doctor y yo hemos creído comprender.</p> <p>Y como Cottard, arrebatado de pronto por una cólera demasiado fuerte para él, tartamudeó palabras incomprensibles:</p> <p>-No se altere -le dijo Tarrou-. Ni el doctor ni yo vamos a denunciarlo. Su asunto no nos interesa. Y además, la policía, todo eso es cosa que no nos gusta. Vamos; siéntese usted.</p> <p>Cottard miró su silla y después de un momento de duda se sentó. Al cabo de un rato dio un suspiro.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Tarrou pareció sorprendido y dijo:</p> <p>-Pues usted; o por lo menos, eso es lo que el doctor y yo hemos creído comprender.</p> <p>Y como Cottard, arrebatado de pronto por una cólera demasiado fuerte para él, tartamudeó palabras incomprensibles:</p> <p>-No se altere -le dijo Tarrou-. Ni el doctor ni yo vamos a denunciarlo. Su asunto no nos interesa. Y, además, la policía, la policía nunca nos ha agradado. Vamos; siéntese usted.</p> <p>Cottard miró su silla y después de un momento de duda se sentó. Al cabo de un rato dio un suspiro.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 27

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 149	Versión en español	Pg. 150
Et puis, la police, nous n'avons jamais aimé ça. Allons, asseyez-vous.		Y además, la policía, todo eso es cosa que no nos gusta. Vamos; siéntese usted .	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
Y además, la policía nunca nos ha agradado. Vamos; siéntese.			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 28

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: III	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 181	Versión en español	Pg. 185
<p>Enfin, les pages de Tarrou se terminent sur un récit qui illustre cette conscience singulière qui venait en même temps à Cottard et aux pestiférés. Ce récit restitue à peu près l'atmosphère difficile de cette époque et c'est pourquoi le narrateur y attache de l'importance.</p>		<p>En fin, las páginas de Tarrou terminan con un relato que ilustra la conciencia singular que invadía al mismo tiempo a Cottard y a los pestíferos. Este relato reconstruye, poco más o menos, la atmósfera difícil de la época y por esto el cronista le asigna mucha importancia.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>En fin, las páginas de Tarrou terminan con un relato que ilustra la conciencia singular que invadía al mismo tiempo a Cottard y a los pestíferos. Este relato reconstruye, prácticamente la difícil atmósfera de la época y por eso es que el narrador le asigna mucha importancia.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 29

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: III	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 194	Versión en español	Pg. 196
<p>Mais pour le juge d'instruction, il n'y avait plus de place, sinon dans le camp d'isolement que la préfecture était en train d'organiser, sur le stade municipal, à l'aide de tentes prêtées par le service de voirie. Rieux s'en excusa, mais M. Othon dit qu'il n'y avait qu'une règle pour tous et qu'il était juste d'obéir.</p>		<p>Pero para el juez no había más lugar que el campo de aislamiento que la prefectura estaba organizando en el estadio municipal, con la ayuda de unas tiendas pertenecientes al servicio de vías públicas. Rieux le pidió excusas, pero el señor Othon dijo que la regla era una sola y que era justo obedecer.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Pero para el juez de instrucción no había más lugar que el campo de aislamiento que la prefectura estaba organizando en el estadio municipal, con la ayuda de unas tiendas prestadas por al servicio de vías públicas. Rieux le pidió excusas, pero el señor Othon dijo que la regla era una sola y que era justo obedecer.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 30

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: IV	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 195	Versión en español	Pg. 197
<p>Une expression douloureuse se lisait sur son visage, et la fatigue de tous ces jours où il avait payé de sa personne avait tracé des rides sur son front congestionné. À son tour, Joseph Grand arriva. Il était sept heures et l'employé s'excusa d'être essoufflé. Il n'allait rester qu'un moment, peut-être savait-on déjà quelque chose de précis.</p>		<p>Se leía en su cara una expresión dolorosa y el cansancio de todos estos días en que había puesto tanto de su parte, había acentuado las arrugas de su frente. Después llegó Joseph Grand. Eran las siete y se excusó por llegar sin aliento. No podía quedarse más que un minuto; venía para saber si sabían ya algo más o menos preciso.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Se leía en su cara una expresión dolorosa y el cansancio de todos estos días en que había puesto tanto de su parte, había acentuado las arrugas de su frente. Después llegó Joseph Grand. Eran las siete y se excusó por llegar sin aliento. Iba a quedarse solo un momento; venía para saber si sabían ya algo más o menos preciso.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 31

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: V	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 275	Versión en español	Pg. 280
<p>À un moment, d'un des immeubles en face de la maison, deux coups de revolver claquèrent et des éclats sautèrent du volet démantibulé. Puis, ce fut de nouveau le silence. De loin, et après le tumulte de la journée, cela paraissait un peu irréel à Rieux.</p>		<p>De pronto, de uno de los inmuebles de enfrente de la casa, partieron dos tiros de revólver que hicieron saltar astillas de la persiana desencuadrada. Después se volvió a hacer el silencio. Desde lejos y después del tumulto de aquel día, a Rieux le pareció todo aquello un poco irreal.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>De pronto, de uno de los inmuebles de enfrente de la casa, estallaron dos tiros de revólver que hicieron saltar astillas de la persiana desencuadrada. Después se volvió a hacer el silencio. Desde lejos y después del tumulto de aquel día, a Rieux le pareció todo aquello un poco irreal.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 32

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 18	Versión en español	Pg. 17
<p>- Je crois que je vous comprends, dit-il enfin en se levant. Le docteur l'accompagnait vers la porte :</p> <p>- Je vous remercie de prendre les choses ainsi. Rambert parut impatienté :</p> <p>- Oui, dit-il, je comprends, pardonnez-moi ce dérangement.</p>		<p>- Creo que lo comprendo -dijo al fin, levantándose. El doctor lo acompañó hasta la puerta:</p> <p>- Le agradezco a usted que tome así las cosas. Rambert pareció impacientarse:</p> <p>- Sí -dijo-, yo le comprendo, perdone usted esta molestia.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>- Creo que lo comprendo -dijo al fin, levantándose. El doctor lo acompañó hasta la puerta:</p> <p>- Le agradezco que tome así las cosas. Rambert pareció impacientarse:</p> <p>- Sí – dijo -, lo comprendo, perdone esta molestia.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 33

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 20	Versión en español	Pg. 19
Rieux téléphona cependant au service communal de dératisation, dont il connaissait le directeur. Celui-ci avait-il entendu parler de ces rats qui venaient en grand nombre mourir à l'air libre ?		Rieux telefoneó al servicio municipal de desratización, a cuyo director conocía. ¿Había oído hablar de aquellas ratas que salían a morir en gran número al aire libre?	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Sin embargo, Rieux telefoneó al servicio municipal de desratización, a cuyo director conocía. ¿Había oído hablar de aquellas ratas que salían a morir en gran número al aire libre?</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 34

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 20	Versión en español	Pg. 19
Rieux téléphona cependant au service communal de dératisation, dont il connaissait le directeur. Celui-ci avait-il entendu parler de ces rats qui venaient en grand nombre mourir à l'air libre ?		Rieux telefoneó al servicio municipal de desratización, a cuyo director conocía. ¿Había oído hablar de aquellas ratas que salían a morir en gran número al aire libre?	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
Sin embargo, Rieux telefoneó al servicio municipal de desratización, a cuyo director conocía. ¿ Acaso él había él oído hablar de aquellas ratas que salían a morir en gran número al aire libre?			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 35

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 20	Versión en español	Pg. 19
<p>Mercier, le directeur, en avait entendu parler et, dans son service même, installé non loin des quais, on en avait découvert une cinquantaine. Il se demandait cependant si c'était sérieux. Rieux ne pouvait pas en décider, mais il pensait que le service de dératisation devait intervenir.</p>		<p>Mercier, el director, había oído hablar de ellas y en sus mismas oficinas habían encontrado una cincuentena. Se preguntaba, en fin, si la cosa era seria. Rieux no podía juzgar, pero creía que el servicio de desratización debía intervenir.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Mercier, el director, había oído hablar de ellas y en sus mismas oficinas, instaladas cerca a los muelles, habían encontrado una cincuentena. Se preguntaba, en fin, si la cosa era seria. Rieux no podía juzgar, pero creía que el servicio de desratización debía intervenir.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 36

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 20	Versión en español	Pg. 19
<p>Mercier, le directeur, en avait entendu parler et, dans son service même, installé non loin des quais, on en avait découvert une cinquantaine. Il se demandait cependant si c'était sérieux. Rieux ne pouvait pas en décider, mais il pensait que le service de dératisation devait intervenir.</p>		<p>Mercier, el director, había oído hablar de ellas y en sus mismas oficinas habían encontrado una cincuentena. Se preguntaba, en fin, si la cosa era seria. Rieux no podía juzgar, pero creía que el servicio de desratización debía intervenir.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Mercier, el director, había oído hablar de ellas y en sus mismas oficinas, instaladas cerca a los muelles, habían encontrado una cincuentena. Se preguntaba, en fin, si la cosa era seria. Rieux no podía decidirlo, pero creía que el servicio de desratización debía intervenir.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 37

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 22	Versión en español	Pg. 22
<p>Il ne s'était pas senti très bien et avait voulu prendre l'air. Mais des douleurs vives au cou, aux aisselles et aux aines l'avaient forcé à revenir et à demander l'aide du Père Paneloux.</p>		<p>No se sentía bien y había querido tomar un poco de aire, pero vivos dolores en el cuello, en las axilas y en las ingles le habían obligado a pedir ayuda al padre Paneloux.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>No se sentía bien y había querido tomar un poco de aire, pero vivos dolores en el cuello, en las axilas y en las ingles le habían obligado a volver y a pedir ayuda al padre Paneloux.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 38

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 27	Versión en español	Pg. 26
<p>Mais, à midi, la fièvre était montée d'un seul coup à quarante degrés, le malade délirait sans arrêt et les vomissements avaient repris. Les ganglions du cou étaient douloureux au toucher et le concierge semblait vouloir tenir sa tête le plus possible éloignée du corps. Sa femme était assise au pied du lit, les mains sur la couverture, tenant doucement les pieds du malade. Elle regardait Rieux.</p>		<p>Pero al mediodía la fiebre subió de golpe a cuarenta. El enfermo deliraba sin parar y los vómitos recomenzaron. Los ganglios del cuello estaban doloridos y el portero quería tener la cabeza lo más lejos posible del cuerpo. La mujer estaba sentada a los pies de la cama y por encima de la colcha sujetaba con sus manos los pies del enfermo. Miraba a Rieux.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Pero al mediodía la fiebre subió de golpe a cuarenta. El enfermo deliraba sin parar y los vómitos recomenzaron. Los ganglios del cuello estaban doloridos y el portero quería tener la cabeza lo más lejos posible del cuerpo. La mujer estaba sentada a los pies de la cama y por encima de la colcha sujetaba suavemente con sus manos los pies del enfermo. Miraba a Rieux.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 39

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 33	Versión en español	Pg. 33
<p>C'est à partir de ce moment que les carnets de Tarrou commencent à parler avec un peu de détails de cette fièvre inconnue dont on s'inquiétait déjà dans le public. En notant que le petit vieux avait retrouvé enfin ses chats avec la disparition des rats, et rectifiait patiemment ses tirs, Tarrou ajoutait qu'on pouvait déjà citer une dizaine de cas de cette fièvre, dont la plupart avaient été mortels.</p>		<p>A partir de ese momento los apuntes de Tarrou empiezan a hablar un poco detalladamente de esta fiebre desconocida que inquieta a todos. Señalando que el viejecito, con la desaparición de las ratas había vuelto a encontrar sus gatos y rectificaba pacientemente el tiro, Tarrou añadía que se podía citar una docena de casos de esta fiebre, casi todos mortales.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>A partir de ese momento los apuntes de Tarrou empiezan a narrar un poco más a fondo acerca de esta fiebre desconocida que inquieta a todos. Señalando que el viejecito, con la desaparición de las ratas había vuelto a encontrar sus gatos y rectificaba pacientemente el tiro, Tarrou añadía que se podía citar una docena de casos de esta fiebre, casi todos mortales.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 40

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 33	Versión en español	Pg. 33
<p>C'est à partir de ce moment que les carnets de Tarrou commencent à parler avec un peu de détails de cette fièvre inconnue dont on s'inquiétait déjà dans le public. En notant que le petit vieux avait retrouvé enfin ses chats avec la disparition des rats, et rectifiait patiemment ses tirs, Tarrou ajoutait qu'on pouvait déjà citer une dizaine de cas de cette fièvre, dont la plupart avaient été mortels.</p>		<p>A partir de ese momento los apuntes de Tarrou empiezan a hablar un poco detalladamente de esta fiebre desconocida que inquieta a todos. Señalando que el viejecito, con la desaparición de las ratas había vuelto a encontrar sus gatos y rectificaba pacientemente el tiro, Tarrou añadía que se podía citar una docena de casos de esta fiebre, casi todos mortales.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input checked="" type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>A partir de ese momento los apuntes de Tarrou empiezan a narrar un poco más a fondo sobre esta fiebre desconocida que inquieta a todos. Señalando que el viejecito, con la desaparición de las ratas había vuelto a encontrar sus gatos y rectificaba pacientemente el tiro, Tarrou añadía que se podía citar una decena de casos de esta fiebre, casi todos mortales.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 41

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 36	Versión en español	Pg. 35
<p>Quand il arriva, le commissaire n'était pas encore là. Grand attendait sur le palier et ils décidèrent d'entrer d'abord chez lui en laissant la porte ouverte. L'employé de mairie habitait deux pièces, meublées très sommairement. On remarquait seulement un rayon de bois blanc garni de deux ou trois dictionnaires, et un tableau noir sur lequel on pouvait lire encore, à demi effacés, les mots « allées fleuries ».</p>		<p>Cuando llegó, el comisario no estaba allí todavía, Grand esperaba en el rellano de la escalera y decidieron entrar primero en su cuarto, dejando la puerta abierta. El empleado del Ayuntamiento ocupaba dos piezas amuebladas muy sumariamente. Se observaba sólo un estante de madera blanca con dos o tres diccionarios y un encerado donde se podían leer, medio borradas, las palabras "avenidas floridas".</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input checked="" type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Cuando llegó, el comisario no estaba allí todavía, Grand esperaba en el rellano de la escalera y decidieron entrar primero en su cuarto, dejando la puerta abierta. El empleado del Ayuntamiento ocupaba dos piezas amuebladas muy modestamente. Se observaba sólo un estante de madera blanca con dos o tres diccionarios y un encerado donde se podían leer, medio borradas, las palabras "avenidas floridas".</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 42

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 36	Versión en español	Pg. 35
<p>Quand il arriva, le commissaire n'était pas encore là. Grand attendait sur le palier et ils décidèrent d'entrer d'abord chez lui en laissant la porte ouverte. L'employé de mairie habitait deux pièces, meublées très sommairement. On remarquait seulement un rayon de bois blanc garni de deux ou trois dictionnaires, et un tableau noir sur lequel on pouvait lire encore, à demi effacés, les mots « allées fleuries ».</p>		<p>Cuando llegó, el comisario no estaba allí todavía, Grand esperaba en el rellano de la escalera y decidieron entrar primero en su cuarto, dejando la puerta abierta. El empleado del Ayuntamiento ocupaba dos piezas amuebladas muy sumariamente. Se observaba sólo un estante de madera blanca con dos o tres diccionarios y un encerado donde se podían leer, medio borradas, las palabras "avenidas floridas".</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Cuando llegó, el comisario no estaba allí todavía, Grand esperaba en el rellano de la escalera y decidieron entrar primero en su cuarto, dejando la puerta abierta. El empleado del Ayuntamiento ocupaba dos piezas amuebladas muy modestamente. Se observaba sólo un estante de madera blanca con dos o tres diccionarios y un encerado donde aún se podían leer, medio borradas, las palabras "avenidas floridas".</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 43

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 36	Versión en español	Pg. 35
<p>Selon Grand, Cottard avait passé une bonne nuit. Mais il s'était réveillé, le matin, souffrant de la tête et incapable d'aucune réaction, Grand paraissait fatigué et nerveux, se promenant de long en large, ouvrant et refermant sur la table un gros dossier rempli de feuilles manuscrites.</p>		<p>Según Grand, Cottard había pasado bien la noche. Pero se había despertado por la mañana con dolor de cabeza e incapaz de la menor reacción. Grand parecía cansado y nervioso. Se paseaba de un lado para otro abriendo y cerrando una gran carpeta llena de hojas manuscritas.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Según Grand, Cottard había pasado bien la noche. Pero se había despertado por la mañana con dolor de cabeza e incapaz de la menor reacción. Grand parecía cansado y nervioso. Se paseaba de un lado para otro abriendo y cerrando sobre la mesa una gran carpeta llena de hojas manuscritas.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 44

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 37	Versión en español	Pg. 35
Grand lui avait alors expliqué qu'il essayait de refaire un peu de latin. Depuis le lycée, ses connaissances s'étaient estompées. - Oui, dit-il au docteur , on m'a assuré que c'était utile pour mieux connaître le sens des mots français.		Grand le había explicado entonces que estaba repasando un poco de latín. No había vuelto a estudiarlo desde el liceo. - Sí -dijo el doctor- , me han asegurado que es útil para conocer mejor el sentido de las palabras francesas.	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
Grand le había explicado entonces que estaba repasando un poco de latín. No había vuelto a estudiarlo desde el liceo. - Sí – le dijo al doctor- , me han asegurado que es útil para conocer mejor el sentido de las palabras francesas.			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 45

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 37	Versión en español	Pg. 36
<p>- Je ne sais pas si Cottard a bien compris, mais il a paru intéressé et m'a demandé une craie rouge. J'ai été un peu surpris, mais après tout... je ne pouvais pas deviner, bien sûr, que cela servirait son projet.</p>		<p>- No sé si Cottard comprendió bien, pero me pidió una tiza roja. Me sorprendió un poco, pero después de todo... Yo no podía adivinar que iba a servirle para su proyecto.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>- No sé si Cottard comprendió bien, pero pareció interesado y me pidió una tiza roja. Me sorprendió un poco, pero después de todo... Yo no podía adivinar que iba a servirle para su proyecto.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 46

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 37	Versión en español	Pg. 36
<p>- Je ne sais pas si Cottard a bien compris, mais il a paru intéressé et m'a demandé une craie rouge. J'ai été un peu surpris, mais après tout... je ne pouvais pas deviner, bien sûr, que cela servirait son projet.</p>		<p>- No sé si Cottard comprendió bien, pero me pidió una tiza roja. Me sorprendió un poco, pero después de todo... Yo no podía adivinar que iba a servirle para su proyecto.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input checked="" type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>- No sé si Cottard comprendió bien, pero pareció interesado y me pidió una tiza roja. Me sorprendió un poco, pero después de todo... Es obvio que yo no podía adivinar que iba a servirle para su proyecto.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 47

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 42	Versión en español	Pg. 41
<p>Dix mille morts font cinq fois le public d'un grand cinéma. Voilà ce qu'il faudrait faire. On rassemble les gens à la sortie de cinq cinémas, on les conduit sur une place de la ville et on les fait mourir en tas pour y voir un peu clair.</p>		<p>Diez mil muertos hacen cinco veces el público de un gran cine. Esto es lo que hay que hacer. Reunir a las gentes a la salida de cinco cines, conducir las a una playa de la ciudad y hacerlas morir en montón para ver las cosas claras.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Diez mil muertos hacen cinco veces el público de un gran cine. Esto es lo que hay que hacer. Reunir a las gentes a la salida de cinco cines, conducir las a una plaza de la ciudad y hacerlas morir en montón para ver las cosas claras.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 48

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 66	Versión en español	Pg. 65
<p>À partir de ce moment, il est possible de dire que la peste fut notre affaire à tous.</p>		<p>A partir de ese momento, se puede decir que la peste fue nuestro único asunto.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>A partir de ese momento, se puede decir que la peste fue asunto de todos.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 49

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: II	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 67	Versión en español	Pg. 66
<p>Les communications téléphoniques interurbaines, autorisées au début, provoquèrent de tels encombremments aux cabines publiques et sur les lignes, qu'elles furent totalement suspendues pendant quelques jours, puis sévèrement limitées à ce qu'on appelait les cas urgents, comme la mort, la naissance et le mariage. Les télégrammes restèrent alors notre seule ressource.</p>		<p>Las comunicaciones telefónicas interurbanas, autorizadas al principio, ocasionaron tales trastornos en las cabinas públicas y en las líneas, que fueron totalmente suspendidas durante unos días y, después, severamente limitadas a lo que se llamaba casos de urgencia, tales como una muerte, un nacimiento o un matrimonio. Los telegramas llegaron a ser nuestro único recurso.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Las comunicaciones telefónicas interurbanas, autorizadas al principio, ocasionaron tal saturación en las cabinas públicas y en las líneas, que fueron totalmente suspendidas durante unos días y, después, severamente limitadas a lo que se llamaba casos de urgencia, tales como una muerte, un nacimiento o un matrimonio. Los telegramas llegaron a ser nuestro único recurso.</p>			



INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS N° 50

Texto Literario			
Nombre: La Peste		Año de publicación: 2003	
Autor: Albert Camus	Traductora: Rosa Chacel	Capítulo: I	
Extractos del texto			
Versión en francés	Pg. 42	Versión en español	Pg. 40
<p>Et même après que le docteur Rieux eut reconnu devant son ami qu'une poignée de malades dispersés venaient, sans avertissement, de mourir de la peste, le danger demeurait irréel pour lui. Simplement, quand on est médecin, on s'est fait une idée de la douleur et on a un peu plus d'imagination. En regardant par la fenêtre sa ville qui n'avait pas changé, c'est à peine ; le docteur sentait naître en lui ce léger écœurement devant l'avenir qu'on appelle inquiétude.</p>		<p>Incluso después de haber reconocido el doctor Rieux delante de su amigo que un montón de enfermos dispersos por todas partes acababa de morir inesperadamente de la peste, el peligro seguía siendo irreal para él. Simplemente, cuando se es médico, se tiene formada una idea de lo que es el dolor y la imaginación no falta. Mirando por la ventana su ciudad que no había cambiado, apenas si el doctor sentía nacer en él ese ligero descorazonamiento ante el porvenir que se llama inquietud.</p>	
Error de traducción			
OMISIÓN <input type="checkbox"/>	CONTRASENTIDO <input checked="" type="checkbox"/>	SIN SENTIDO <input type="checkbox"/>	
FALSO SENTIDO <input type="checkbox"/>	FALSO AMIGO <input type="checkbox"/>	SOBRETRADUCCIÓN <input type="checkbox"/>	
Propuesta de traducción			
<p>Incluso después de haber reconocido el doctor Rieux delante de su amigo que un montón de enfermos dispersos por todas partes acababa de morir inesperadamente de la peste, el peligro seguía siendo irreal para él. Simplemente, cuando se es médico, se tiene formada una idea de lo que es el dolor y la imaginación no falta. Mirando por la ventana su ciudad que no había cambiado, el doctor sentía nacer en él ese ligero descorazonamiento ante el porvenir que se llama inquietud.</p>			

4.4. Instrumentos de recogida de datos

En la presente investigación se leyó el libro “La Peste” en varias oportunidades para luego seleccionar todas las muestras con los errores más resaltantes en un Excel. Los tipos de errores encontrados en las muestras se distribuyeron de acuerdo a la necesidad del análisis, el cual se basó en la tipología de los errores de Jean Delisle. Se localizaron numerosas muestras en el corpus genérico; sin embargo, de acuerdo al objetivo general de esta investigación, este corpus fue reducido a 50 muestras representativas (corpus específico).

4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Los datos obtenidos se procesaron mediante el programa Microsoft Excel 2016 para poder realizar la estadística descriptiva que será expuesta mediante tablas de frecuencias y gráficos estadísticos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos cuantitativos

En este apartado, se presenta la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva cuyas tablas y gráficos han sido procesados a través del programa Microsoft Excel 2016.

5.2. Análisis de resultados

5.2.1. Hipótesis General

En el gráfico N°1 exponemos los porcentajes de los tipos de errores de traducción (clasificación basada en la tipología de Jean Delisle). De acuerdo a los resultados obtenidos a través del proceso estadístico, se observó que en el corpus de la obra literaria “La Peste”, los errores de traducción presentes fueron: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.

La unidad de análisis fue seleccionada por segmentos, el corpus estudiado estuvo conformado por 50 muestras escogidas con rigurosidad y se identificaron un total de 50 errores analizados.

Cabe resaltar que, de acuerdo al porcentaje obtenido en el corpus analizado, se observó que la omisión (34.0%) y el falso sentido (28.0%) fueron los errores registrados como más frecuentes, los cuales alcanzaron un porcentaje total de 62.0%. Del mismo modo, se observó que el contrasentido (12.0%), el falso amigo (12.0%), el sin sentido (8.0%) y la sobretraducción (6.0%) fueron los errores registrados como menos frecuentes, los cuales obtuvieron un porcentaje total de 38.0%.

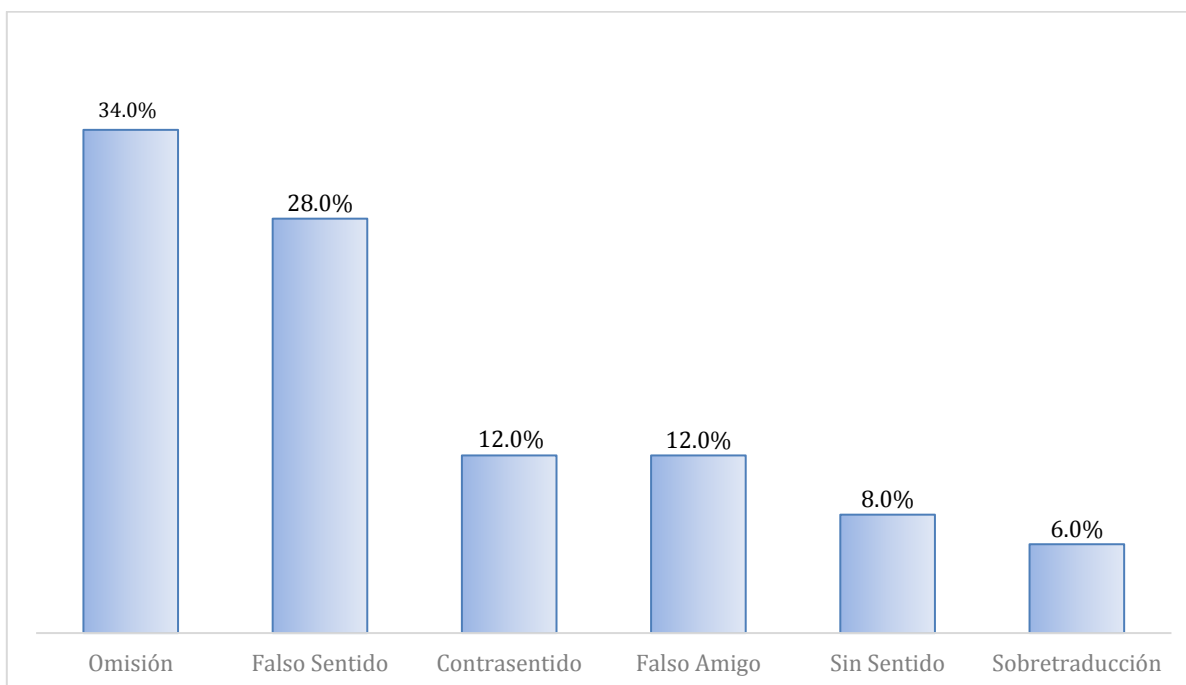
Por consiguiente, mediante el gráfico N°1 se pudo demostrar la comprobación de la hipótesis general del presente trabajo de investigación.

Tabla 1: Errores de Traducción

Errores de Traducción	N° de errores	Porcentaje
Omisión	17	34.0
Falso Sentido	14	28.0
Contrasentido	6	12.0
Falso Amigo	6	12.0
Sin Sentido	4	8.0
Sobretaducción	3	6.0
Total	50	100.0

Fuente: Elaboración propia.

Gráfico N°1: Gráfico de barras de los errores de traducción



Fuente: Elaboración propia.

5.2.2. Hipótesis específica I

En el gráfico 2 exponemos el porcentaje de los tipos errores de traducción más frecuentes (clasificación basada en la tipología de Jean Delisle). Se observó que en el corpus de la obra literaria “La Peste”, los errores de traducción con mayor frecuencia fueron: omisión y falso sentido.

De acuerdo al porcentaje obtenido en el corpus analizado, la omisión alcanzó un 34.0% con un total de 17 errores localizados, posicionándose, así como el error de traducción más frecuente. El segundo error de traducción registrado con mayor frecuencia fue el falso sentido, el cual obtuvo un porcentaje de 28.0% y un total de 14 errores identificados.

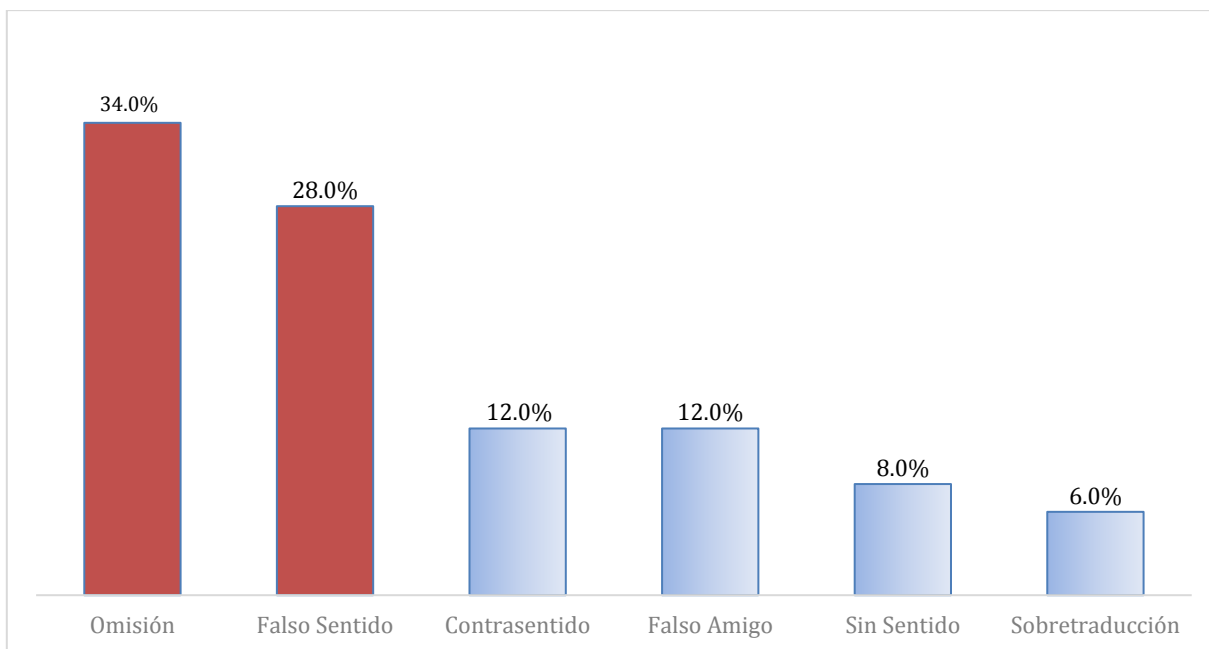
De esta manera, mediante el gráfico 2 quedó demostrada la comprobación de la hipótesis específica I del presente trabajo de investigación.

Tabla 2: Errores de traducción más frecuentes

Errores de Traducción	N° de errores	Porcentaje
Omisión	17	34.0
Falso Sentido	14	28.0
Contrasentido	6	12.0
Falso Amigo	6	12.0
Sin Sentido	4	8.0
Sobretraducción	3	6.0
Total	50	100.0

Fuente: Elaboración propia.

Gráfico 2: Gráfico de barras de los errores de traducción más frecuentes



Fuente: Elaboración propia.

5.2.3. Hipótesis específica II

En el gráfico N°3 exponemos el porcentaje los tipos de errores de traducción menos frecuentes (clasificación basada en la tipología de Jean Delisle). Se observó que en el corpus de la obra literaria “La Peste”, los errores de traducción con menor frecuencia fueron: contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.

De acuerdo al porcentaje obtenido en el corpus analizado, la sobretraducción alcanzó un 6.0% y un total de 3 errores identificados; el sin sentido alcanzó un 8.0% y un total de 4 errores registrados. El falso amigo, obtuvo un 12.0% y un total de 6 errores y, por último, el contrasentido obtuvo, también, el mismo porcentaje (12.0%) y la misma cantidad de errores (6 errores).

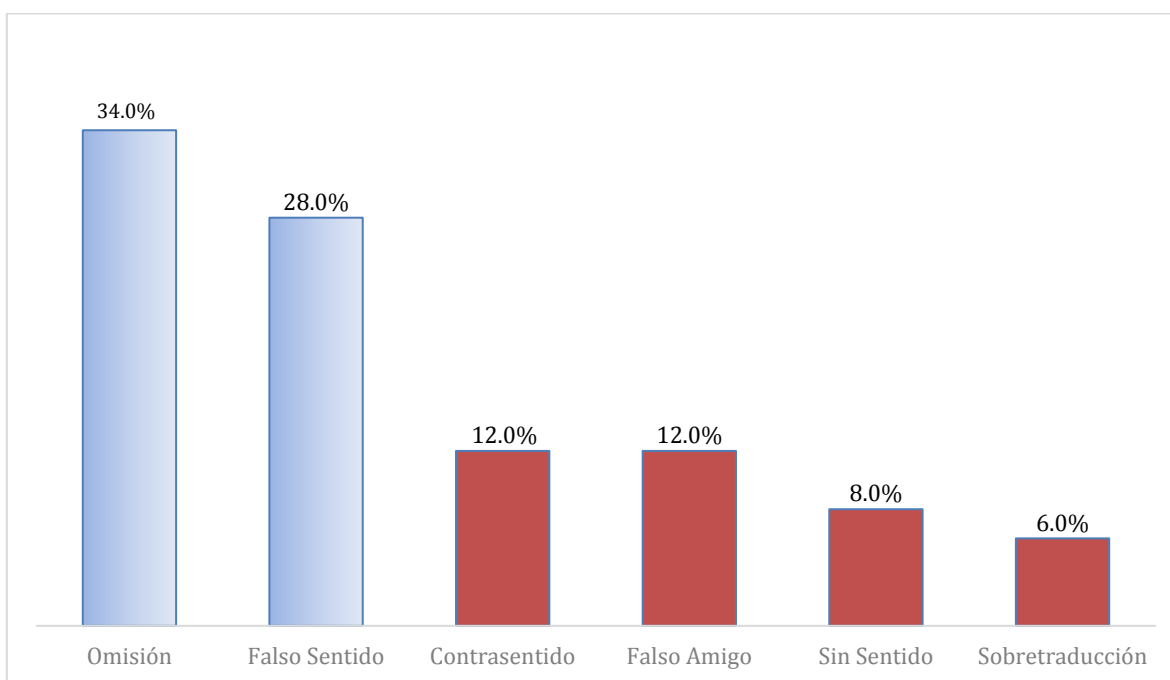
De esta manera, mediante el gráfico N°3 quedó demostrada la comprobación de la hipótesis específica II del presente trabajo de investigación.

Tabla N°3: Errores de traducción menos frecuentes

Errores de Traducción	N° de errores	Porcentaje
Omisión	17	34.0
Falso Sentido	14	28.0
Contrasentido	6	12.0
Falso Amigo	6	12.0
Sin Sentido	4	8.0
Sobretaducción	3	6.0
Total	50	100.0

Fuente: Elaboración propia.

Gráfico N°3: Gráfico de barras de los errores de traducción menos frecuentes



Fuente: Elaboración propia.

5.3. Discusión de resultados

En la presente investigación, los errores de traducción identificados fueron: omisión, falso sentido, contrasentido, sin sentido, falso amigo y sobretraducción, lo cual coincide con la investigación de Fonseca, en el año 2000, titulada “Análisis contrastivo y propuesta de traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento “The happy Prince” de Oscar Wilde. Este investigador concluyó que entre los errores de traducción presentes en las 13 muestras de su investigación se encontraron el falso sentido (34.04%) la omisión (25.53%), y la sobretaducción (4.26%).

Sin embargo, Torres, en el año 2012, en su tesis titulada “Errores en la traducción inversa de sitios web vinculados al turismo – Caso Hotel Monasterio – Cusco” no concluyó lo mismo que mi investigación debido a que realizó el análisis de la tipología de los errores basándose en aportes de Coseriu y Palazuelos. Este autor concluyó, finalmente, que los errores de traducción encontrados fueron la falta de saber elocucional, la falta de saber idiomático y la falta de saber expresivo.

Del mismo modo, Cabezas (2017) en “Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017” no coincide conmigo al señalar que los errores registrados en su investigación fueron de tipo sintáctico. Para Cabezas, el tipo de error más frecuente fue el orden de palabras con un porcentaje de 47%, un tipo de error que se produce frecuentemente debido a la traducción literal del texto original al texto meta y que no se utilizaron las estrategias traductorales adecuadas.

Por último, Gómez (2014) en su tesis titulada “Errores sintácticos en la traducción inversa español-inglés de los abstracts de la segunda edición de la revista UCV Hacer de la Universidad César Vallejo, filial Chiclayo 2014-I” tampoco coincidió conmigo al establecer que en lo referente a errores de traducción solo encontró errores de sintaxis y en su mayoría calcos sintácticos (dejando de lado otro tipo de calcos, tales como los calcos semánticos, por ejemplo).

En mi investigación, los errores de traducción más frecuentes registrados fueron: omisión y falso sentido. Un resultado muy similar al de Espinoza (2018), en su investigación titulada

“Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro “Soy Leyenda” del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo 2014”, quien realizó el análisis de su investigación utilizando también la tipología de errores de Jean Delisle. Este autor concluyó lo mismo que yo al señalar que uno de los errores de traducción más frecuentes fue la omisión.

Por otro lado, Vilchez en el año 2015, en su investigación titulada “Análisis intercultural de alienación de Julio Ramón Ribeyro: crítica a la versión inglesa de Dianne Douglas” coincidió también conmigo al concluir que en el análisis realizado a la traducción de Douglas (traducción en lengua inglesa) se observaron 4 tipos de errores que el traductor cometió entre los cuales se encontraron el falso sentido y la omisión.

No obstante, Valdivia (1988) en su tesis titulada “Estudio crítico de L'AMANT de Marguerite Duras y de su traducción por Ana María Moix (una propuesta sobre traducción literaria)” en una de sus conclusiones no coincidió conmigo al establecer que los errores de traducción identificados (en el texto meta de su investigación) fueron la adición/explicitación y la fusión/división de oraciones.

En el presente trabajo de investigación, se determinó que los errores de traducción menos frecuentes fueron: contrasentido, sin sentido, falso amigo y sobretraducción, lo cual coincide con Virreira (2013) en su investigación titulada “Localización de falsos amigos en la propuesta de traducción del español al francés de la “Epístola de Amarilis a Belardo””. Este investigador señaló la poca frecuencia de falsos amigos presentes entre los errores de su investigación.

Sin embargo, Hidalgo (2012) en “Principales errores de traducción en la página web de la ONG Aprove Perú traducida al inglés (publicación 2010)” no concluyó lo mismo que yo al determinar a los errores lingüísticos como los errores de traducción menos frecuentes dentro de los textos especializados que analizó.

Finalmente, Ortiz (2013), en su investigación titulada “Problemas fraseológicos en el guion de la película “Ratatouille” traducido del inglés al español del año 2007” tampoco coincidió conmigo al concluir que encontró otro tipo de errores de traducción como, por

ejemplo, errores a nivel morfosintáctico. Este tipo de errores implica problemas en la conjugación de verbos y tiempos verbales debido a la falta de comprensión del texto original.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: Generales y específicas

- En el análisis de la traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel, se concluyó que los errores de traducción presentes en la mencionada obra literaria fueron seis: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción. Se obtuvo una suma total de 50 errores entre todos dentro de una población constituida por 50 muestras (100%).
- En el análisis de la traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel, se concluyó que los errores de traducción más frecuentes fueron: omisión (34.0% equivalente a 17 errores) y falso sentido (28.0% equivalente a 14 errores). De ese modo, se obtuvo una suma total de 31 errores con un porcentaje de 62% dentro de una población constituida por 50 muestras (100%).
- En el análisis de la traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel, se concluyó que los errores de traducción menos frecuentes fueron: contrasentido (12.0% equivalente a 6 errores), falso amigo (12.0% equivalente a 6 errores), sin sentido (8.0% equivalente a 4 errores) y sobretraducción (6.0% equivalente a 3 errores). De ese modo, se obtuvo una suma total de 19 errores con un porcentaje de 38% dentro de una población constituida por 50 muestras (100%).

6.2. Recomendaciones

- Antes de la traducción de cualquier tipo de texto, se sugiere realizar una lectura profunda de dicho texto para que, de ese modo, se pueda llegar a una verdadera comprensión del mensaje y este pueda ser plasmado con el más alto grado de fidelidad en la creación de un nuevo texto.

Del mismo modo, para ser capaces de realizar una crítica de traducción, reconocer y analizar los errores que afectan la traducción de una obra literaria (como en este caso) se recomienda leer en diversas oportunidades tanto el texto original como el texto meta. Mediante una lectura profunda de los textos en cuestión se puede llegar a identificar los tipos de errores para, posteriormente, analizarlos y clasificarlos.

- Antes de clasificar los tipos de errores encontrados en un texto es necesario tener un amplio dominio de la literatura referente al tema de investigación. El investigador debe ser capaz de reconocer y discernir entre la amplia tipología de errores existentes y elegir la que más se adecue al tipo de texto que está analizando.

Por otro lado, a fin de evitar errores que afecten la comprensión del texto meta tales como la omisión y el falso sentido, el traductor debe ser capaz de interpretar de manera adecuada el mensaje y sentido del texto que traduce. Omitir información presente en el texto original de manera injustificada o atribuirle un sentido diferente es el resultado de una inadecuada interpretación del texto fuente por parte del traductor.

- Para lograr establecer la frecuencia de determinados errores de traducción, el investigador debe ser capaz de distinguir los tipos de errores a los que se enfrenta y debe ser capaz de realizar propuestas que subsanen dichas faltas presentando las técnicas de traducción más apropiadas. El dominio de las técnicas de traducción permite que el traductor redacte de manera más comprensible y clara.

Finalmente, los errores de traducción tales como el sin sentido, el contrasentido, la sobretraducción y el falso amigo pueden evitarse mediante un amplio dominio lingüístico y cultural tanto de la lengua que se traduce como para la

que se traduce. Entender el sentido que el autor del texto original intentó transmitir resulta fundamental, recurrir al uso de diccionarios monolingües y la búsqueda de información extratextual del texto a traducir también es importante.

REFERENCIAS

- Acuyo, M. (2005). El concepto de texto paralelo: algunas consideraciones para la traducción especializada. *Polissema: revista de letras do iscap*. Recuperado de http://recipp.ipp.pt/bitstream/10400.22/11400/1/A_MariVerdejo_2005.pdf
- Aguilar, B. (2015). Técnicas de traducción. Recuperado de <https://www.9h05.com/wp-content/uploads/2016/05/te%CC%81cnicas-de-traduccio%CC%81n.pdf>
- Bolom, F. (2014). Historia de la traducción. Reflexiones en torno del lenguaje traductivo desde la antigüedad hasta los contemporáneos, 2012, de Bruno Osimo, Pidós, México, 349 pp. *Revista Pueblos y Fronteras Digital*, 9(17), 137-140. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=90630737011>
- Buendía, B. (2018). *Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018*. (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/24226>
- Cabezas, N. (2017). *Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*. (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/16294/cabezas_in.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Camus, A. (2003). *La Peste*. España: Planeta DeAgostini.
- Camus, A. (2010). *La Peste*. Recuperado de: <http://www.anthropomada.com/bibliotheque/CAMUS-La-peste.pdf>

- Chavez, B. (2018). *Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018.* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24254/Chavez_VBO.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Chu, V. (1990). *Prolegómenos a la Traducción al Francés del Cuento AGUA de José María Arguedas en un Enfoque Lingüístico Comunicativo.* (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

- Concepto Definición (2019). *Definición de Traducción.* Recuperado de <https://conceptodefinition.de/traduccion/>

- Del Castillo, G. (2014). *Análisis de tres traducciones oficiales del inglés al español de los juegos de palabras más dispares encontrados en Alice's Adventures in Wonderland, de Lewis Carroll.* (Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador). Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/7269/10.C05.000085.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

- Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction: théorie et pratique.* Recuperado de https://www.academia.edu/5913041/Lanalyse_du_discours_comme_m%C3%A9thode_de_traduction

- Espinoza, T. (2018). *Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro "Soy Leyenda" del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo 2014.* (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/25828/Espinoza_RTL.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Eurrutia, M. (1996). Literatura y traducción, problemas que plantea y situación actual. *Aproximaciones diversas al texto literario*, 1, 445-458. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3204048>

- Fonseca, G. (2000). *Análisis contrastivo y propuesta de traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento "The Happy Prince" de Óscar Wilde*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

- Gara, I. (2015). *Entre la autotraducción y el bilingüismo. El caso de dos autores hispanofranceses: Agustín Gómez Arcos y Jorge Semprún*. (Tesis de doctorado, Universidad de Granada). Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/43373/25962863.pdf;jsessionid=64B67D67111E397B25C648023996BB0D?sequence=6>

- García, A. (2011). Proceso traductor y equivalencia: cotejo de dos modelos trifásicos e implicaciones para la didáctica de la traductología. *Redit*, 1(7), 17-41. Recuperado de <http://www.revistas.uma.es/index.php/redit/article/view/1947/pdf>

- García, R. (2000). *Cuestiones de traducción: hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Comares.

- Gil, A. (2003). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Recuperado de <https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECECA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>

- Gómez, A. (2014). *Errores sintácticos en la traducción inversa español-inglés de los abstracts de la segunda edición de la revista UCV Hacer de la Universidad César Vallejo, filial Chiclayo 2014-I*. (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/10971/gomez_ua.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Gómez, C. (2003). El traductor literario: ¿traidor o traicionado? (la traducción de textos literarios de lengua alemana en España). *Revista del CES Felipe II, 0*. Recuperado de <http://www.cesfelipesecondo.com/revista/Articulos2003/Articulo11.pdf>
- Grupo PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de traducció, 6*, 39-45. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6/11385790n6p39.pdf>
- Guillén, P. (1993). *Presencia y problemática de la sobretraducción en tres versiones en español de la obra francesa Le Rouge Et Le Noir de Stendhal*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Hernández, I. & López, A. (2017). *Literatura mundial y traducción*. Madrid: Síntesis.
- Herrera, E. (1994). *Problemas Y decisiones en la traducción de expresiones exocéntricas. Una aplicación: La traducción de las expresiones exocéntricas de la novela "La Casa Verde" de Mario Vargas Llosa al inglés*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Herrero, M. (2015). *El Perfil del traductor especializado*. (Tesis de Fin de Grado, Universidad de Valladolid). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13680/1/TFG-O%20576.pdf>
- Hidalgo, A. (2012). *Principales errores de traducción en la página web de la ONG Aprobe Perú traducida al inglés (publicación 2010)*. (Tesis inédita de licenciatura).

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Márquez, D. (2011). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. *Revista de Ciencias Sociales: comunicación, cultura y política*, (4), 53-68. Recuperado de <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659/658>
- Martín, J. (2010). Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico. *Resla*, 23, 229-245. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3898719>
- Martínez-Ramos, D. (2010). Sobre la diversión de los falsos amigos. *Revista Colombiana de Cirugía*, 25(3), 212-218. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/rcci/v25n3/v25n3a6.pdf>
- Matamoros, M. (2015). *Procedimientos de traducción*. Recuperado de <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/33985/secme-15936.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Merlo, J. (2010/2011). Documentación aplicada a la traducción. Recuperado de http://ocw.usal.es/ciencias-sociales-1/documentacion-aplicada-a-la-traducccion/contenidos/Merlo_101424_Tema1_1Teoria.pdf
- Muñoz, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Manuel Pallarés en la traducción de la novela "Twilight" del inglés al español*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

- Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. *Letras* 23-24, 27-58. Recuperado de <https://es.scribd.com/document/140380845/newmark-la-teoria-y-el-arte-de-la-traduccion>

- Nida, E. (1996). El desarrollo de una teoría de la traducción. *Hieronymus*, 4-5, 53-64. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf

- Nida, E. & Taber, Ch. (1982). *The theory and practice of translation*. Recuperado de <https://es.scribd.com/doc/6409197/Nida-E-a-Taber-C-R-The-Theory-and-the-Practice-of-Translation>

- [Ortiz, L. \(2013\)](#). *Problemas fraseológicos en el guión de la película “Ratatouille” traducido del inglés al español del año 2007*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.

- Palermo, G. (2011). *El rol del traductor como mediador cultural en el proceso de comunicación intercultural*. (Monografía de Licenciatura, Universidad del Aconcagua). Recuperado de http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos_digitaes/228/tesis-1244-el.pdf

- [Ponce, N. \(2013\)](#). [Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos: The concepts of Fidelity and literalness in the translation of humorous passages.](#) *Entreculturas* 1(5), 37-54. Recuperado de <http://www.entreculturas.uma.es/n5pdf/articulo02.pdf>

- Ponce, N. (2017). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *Tonos Digital*, 1(13), 1-11. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/37270846_El_apasionante_mundo_del_traductor_como_eslabon_invisible_entre_lenguas_y_culturas

- Real Academia de la Lengua Española. Recuperado de <http://www.rae.es/>

- Rodas, F. (2011). *Evolución de la traducción, multilingüismo y tecnología: de la piedra rosetta a Harry Potter*. Recuperado de <http://www.cttic.org/ACTI/2011/Papers/Rodas.pdf>

- Rojas, L. (2015). *Tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz – Trujillo – 2015*. (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/185/rojas_hl.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Salgado, S. (2017). *La importancia de la documentación en el proceso traductor: la traducción de un texto médico especializado (EN-ES)*. (Tesis de Fin de Grado, Universidad de Valladolid). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/27691/1/TFG-O%201029.pdf>

- Sánchez, A. (2005). Canarias: la traducción como tradición. *Anuario de Estudios Atlánticos*, (51), 21-44. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=274420601001>

- Siran, H. (2008). *La extranjerización y la domesticación de la traducción gastronómica según la tipología textual*. (Tesina de Maestría, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/Huang%20Siran_extranjerizaci%C3%B3n_y_domesticaci%C3%B3n_de_la_traducci%C3%B3n_gastron%C3%B3mica_seg%C3%BA_n_la_tipologia_textual.pdf

- Soltero, M. (1995). Reflexiones sobre la historia de la traducción. *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*, 451-458. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_v/55_soltero.pdf

- Suau, F. (2010). *La traducción especializada en géneros de economía y empresa en inglés y español*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/273833685_La_Traduccion_Especializada_en_ingles_y_espanol_en_generos_de_economia_y_empresa

- Tello, S. (2012). Estrategias que empleó Albert Bensoussan para traducir al francés “Los cachorros” de Mario Vargas Llosa. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.

- Terán, P. (2016). *La traducción técnica y las herramientas de traducción*. (Tesis de Fin de Grado, Universidad de Valladolid). Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/61562770.pdf>

- Torres, V. (2012). *Errores en la traducción inversa de sitios web vinculados al turismo – Caso Hotel Monasterio – Cusco*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.

- Ubillus, L. (2014). *Estudio de los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro: Misterio e historia en la cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornancap*. (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/108/ubillus_bl.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Valdivia, R. (1988). *Estudio crítico de L'AMANT de Marguerite Duras Y de su traducción por Ana María Moix (una propuesta sobre traducción literaria)*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Recuperado de https://kupdf.net/download/introducci-oacute-n-a-la-traductologia-vazquez-ayora_59fac387e2b6f5011a8c3db2_pdf

- Vílchez, F. (2015). *Análisis intercultural de "alienación" de Julio Ramón Ribeyro: crítica a la versión inglesa de Dianne Douglas*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Villanelo, M. (1992). *Distanciamientos léxico-semánticos en la traducción al francés de la novela "La tía Julia y el escribidor" de Mario Vargas Llosa*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Villanueva, I. (2011). *Estudio de cuatro traducciones al español del cuento "The Happy Prince" de Óscar Wilde*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Virreira, C. (2013). *Localización de falsos amigos en la propuesta de traducción del español al francés de la "Epístola de Amarilis a Belardo"*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Zuazo, M. (2000). *"Le dernier tour de l' inquisition" de Paul Morand traducción y análisis de la novela*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

ANEXOS

ANEXO 1



VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

I. Datos generales:

- 1.1. Apellidos y nombres del evaluador: Villanelo, María
- 1.2. Cargo o institución donde labora: universidad Ricardo Palma
- 1.3. Nombre del instrumento:
- 1.4. Autor del instrumento:
- 1.5. Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENO (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					✓
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II. Promedio de valoración: 100. / .

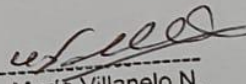
III. Opinión de aplicabilidad:

El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado.

El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado.

Observaciones:

Lima, 14 de mayo 2019'


Dra. María Villanelo N.
Profesora del Curso

Firma del experto



VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

I. Datos generales:

- 1.1. Apellidos y nombres del evaluador: Oliveros Bustamante, Asthe, Alicia
- 1.2. Cargo o institución donde labora: Universidad Ricardo Palma
- 1.3. Nombre del instrumento:
- 1.4. Autor del instrumento:
- 1.5. Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENO (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					✓
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II. Promedio de valoración: 100 /

III. Opinión de aplicabilidad:

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado.
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado.

Observaciones:

Lima,



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Oliveros Bustamante
TRADUCTORA - INTERPRETE

Firma del experto

ANEXO 2: Matriz lógica de consistencia

ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN DEL LIBRO “LA PESTE” TRADUCIDO DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL POR ROSA CHACEL

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p>Problema general: ¿Cuáles son los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel?</p> <p>Preguntas específicas</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel? - ¿Cuáles son los errores de traducción menos frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel? 	<p>Objetivo general: Identificar los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel.</p> <p>Objetivo específico:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establecer los errores de traducción más frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel. - Determinar los errores de traducción menos frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel. 	<p>Hipótesis general: - Los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel son: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los errores de traducción más frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel son: omisión y falso sentido. - Los errores de traducción menos frecuentes presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel son: contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción. 	<p>Variable A</p> <ul style="list-style-type: none"> - Errores de traducción <p><u>Indicadores</u></p> <ul style="list-style-type: none"> a) Errores más frecuentes b) Errores menos frecuentes <p><u>Índices</u></p> <ul style="list-style-type: none"> a) Omisión, falso sentido. b) Contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.

MUESTRAS Y PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN

ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN DEL LIBRO "LA PESTE" TRADUCIDO DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL POR ROSA CHACEL

- TIPOLOGÍA: Clasificación de errores según Jean Delisle
(SS = Sin sentido, FS = Falso sentido, FA = Falso amigo, CS = Contrasentido, OM = Omisión, SOBRET = Sobretraducción)
- Alumna: Marina Rodríguez Mori

N°	Versión en francés	Versión en español	ERROR	PROPUESTA
1	Ce n'est jamais agréable d'être malade, mais il y a des villes et des pays qui vous soutiennent dans la maladie, où l'on peut, en quelque sorte, se laisser aller. Un malade a besoin de douceur, il aime à s'appuyer sur quelque chose, c'est bien naturel.	Nunca es agradable estar enfermo, pero hay ciudades y países que nos sostienen en la enfermedad, países en los que, en cierto modo, puede uno confiarse. Un enfermo necesita alrededor blandura, necesita apoyarse en algo; eso es natural.	SS	Nunca es agradable estar enfermo, pero hay ciudades y países que nos sostienen en la enfermedad, países en los que, en cierto modo, puede uno confiarse. Un enfermo necesita tranquilidad, es natural que le quiera apoyarse en algo.
2	Mais à Oran, les excès du climat, l'importance des affaires qu'on y traite , l'insignifiance du décor, la rapidité du crépuscule et la qualité des plaisirs, tout demande la bonne santé. Un malade s'y trouve bien seul.	Pero en Orán los extremos del clima, la importancia de los negocios, la insignificancia de lo circundante, la brevedad del crepúsculo y la calidad de los placeres, todo exige buena salud. Un enfermo necesita soledad.	OM	Pero en Orán los extremos del clima, la importancia de los negocios que se tratan , la insignificancia de lo circundante, la brevedad del crepúsculo y la calidad de los placeres, todo exige buena salud. Un enfermo necesita soledad.
3	Arrivé là, on admettra sans peine que rien ne pouvait faire espérer à nos concitoyens les incidents qui se produisirent au printemps de cette année-là et qui furent, nous le comprimes ensuite, comme les premiers signes de la série des graves événements dont on s'est proposé de faire ici la chronique. Ces faits	Siendo, así las cosas, se admitirá fácilmente que no hubiese nada que hiciera esperar a nuestros conciudadanos los acontecimientos que se produjeron a principios de aquel año, y que fueron, después lo comprendimos, como los primeros síntomas de la serie de acontecimientos graves que nos hemos propuesto señalar en esta crónica. Estos hechos parecerán a	FS	Siendo, así las cosas, se admitirá fácilmente que no hubiese nada que hiciera esperar a nuestros conciudadanos los incidentes que se produjeron a principios de aquel año, y que fueron, después lo comprendimos, como los primeros síntomas de la serie de acontecimientos graves que nos hemos propuesto señalar en esta crónica. Estos hechos parecerán a muchos naturales y a otros, por el contrario, inverosímiles.

	paraîtront bien naturels à certains et, à d'autres, invraisemblables au contraire.	muchos naturales y a otros, por el contrario, inverosímiles.		
4	Arrivé là, on admettra sans peine que rien ne pouvait faire espérer à nos concitoyens les incidents qui se produisirent au printemps de cette année-là et qui furent, nous le comprîmes ensuite, comme les premiers signes de la série des graves événements dont on s'est proposé de faire ici la chronique. Ces faits paraîtront bien naturels à certains et, à d'autres, invraisemblables au contraire.	Siendo, así las cosas, se admitirá fácilmente que no hubiese nada que hiciera esperar a nuestros conciudadanos los acontecimientos que se produjeron a principios de aquel año , y que fueron, después lo comprendimos, como los primeros síntomas de la serie de acontecimientos graves que nos hemos propuesto señalar en esta crónica. Estos hechos parecerán a muchos naturales y a otros, por el contrario, inverosímiles.	FS	Siendo, así las cosas, se admitirá fácilmente que no hubiese nada que hiciera esperar a nuestros conciudadanos los incidentes que se produjeron en la primavera de aquel año , y que fueron, después lo comprendimos, como los primeros síntomas de la serie de acontecimientos graves que nos hemos propuesto señalar en esta crónica. Estos hechos parecerán a muchos naturales y a otros, por el contrario, inverosímiles.
5	Bien entendu, un historien, même s'il est un amateur, a toujours des documents. Le narrateur de cette histoire a donc les siens : son témoignage d'abord, celui des autres ensuite, puisque, par son rôle, il fut amené à recueillir les confidences de tous les personnages de cette chronique, et, en dernier lieu, les textes qui finirent par tomber entre ses mains.	Por supuesto, un historiador, aunque sea un mero aficionado, siempre tiene documentos. El narrador de esta historia tiene los suyos: ante todo, su testimonio, después el de los otros puesto que por el papel que desempeñó tuvo que recoger las confidencias de todos los personajes de esta crónica, e incluso los textos que le cayeron en las manos.	OM	Por supuesto, un historiador, aunque sea un mero aficionado, siempre tiene documentos. Por lo tanto , el narrador de esta historia tiene los suyos: ante todo, su testimonio, después el de los otros puesto que por el papel que desempeñó tuvo que recoger las confidencias de todos los personajes de esta crónica, e incluso los textos que le cayeron en las manos.
6	Bien entendu, un historien, même s'il est un amateur, a toujours des documents. Le narrateur de cette histoire a donc les siens : son témoignage d'abord, celui des autres ensuite, puisque, par son rôle, il fut amené à recueillir les confidences de tous les personnages de cette chronique, et, en dernier lieu , les textes	Por supuesto, un historiador, aunque sea un mero aficionado, siempre tiene documentos. El narrador de esta historia tiene los suyos: ante todo, su testimonio, después el de los otros puesto que por el papel que desempeñó tuvo que recoger las confidencias de todos los personajes de esta crónica, e incluso los textos que le cayeron en las manos.	FS	Por supuesto, un historiador, aunque sea un mero aficionado, siempre tiene documentos. Por lo tanto, el narrador de esta historia tiene los suyos: ante todo, su testimonio, después el de los otros puesto que por el papel que desempeñó tuvo que recoger las confidencias de todos los personajes de esta crónica y, por último , los textos que le cayeron en las manos.

	qui finirent par tomber entre ses mains.			
7	La position de ce dernier était d'ailleurs catégorique : il n'y avait pas de rats dans la maison. Le docteur eut beau l'assurer qu'il y en avait un sur le palier du premier étage, et probablement mort, la conviction de M. Michel restait entière. Il n'y avait pas de rats dans la maison, il fallait donc qu'on eût apporté celui-ci du dehors.	La posición del portero era categórica: en la casa no había ratas. El doctor tuvo que afirmarle que había una en el descansillo del primer piso, aparentemente muerta: la convicción de Michel quedó intacta. En la casa no había ratas; por lo tanto, alguien tenía que haberla traído de afuera.	OM	La posición del portero era, por cierto , categórica: en la casa no había ratas. El doctor tuvo que afirmarle que había una en el descansillo del primer piso, aparentemente muerta: la convicción de Michel quedó intacta. En la casa no había ratas; por lo tanto, alguien tenía que haberla traído de afuera.
8	La position de ce dernier était d'ailleurs catégorique : il n'y avait pas de rats dans la maison. Le docteur eut beau l'assurer qu'il y en avait un sur le palier du premier étage, et probablement mort, la conviction de M. Michel restait entière. Il n'y avait pas de rats dans la maison, il fallait donc qu'on eût apporté celui-ci du dehors.	La posición del portero era categórica: en la casa no había ratas. El doctor tuvo que afirmarle que había una en el descansillo del primer piso, aparentemente muerta: la convicción de Michel quedó intacta. En la casa no había ratas; por lo tanto, alguien tenía que haberla traído de afuera.	FS	La posición del portero era, por cierto , categórica: en la casa no había ratas. Por más que el doctor le aseguró que había una en el descansillo del primer piso, aparentemente muerta: la convicción de Michel quedó intacta. En la casa no había ratas; por lo tanto, alguien tenía que haberla traído de afuera.

9	<p>La position de ce dernier était d'ailleurs catégorique : il n'y avait pas de rats dans la maison. Le docteur eut beau l'assurer qu'il y en avait un sur le palier du premier étage, et probablement mort, la conviction de M. Michel restait entière. Il n'y avait pas de rats dans la maison, il fallait donc qu'on eût apporté celui-ci du dehors.</p>	<p>La posición del portero era categórica: en la casa no había ratas. El doctor tuvo que afirmarle que había una en el descansillo del primer piso, aparentemente muerta: la convicción de Michel quedó intacta. En la casa no había ratas; por lo tanto, alguien tenía que haberla traído de afuera.</p>	FA	<p>La posición del portero era, por cierto, categórica: en la casa no había ratas. Por más que el doctor le aseguró que había una en el descansillo del segundo piso, aparentemente muerta: la convicción de Michel quedó intacta. En la casa no había ratas; por lo tanto, alguien tenía que haberla traído de afuera.</p>
10	<p>Le concierge était resté quelque temps sur le pas de la porte, tenant les rats par les pattes, et attendant que les coupables voulussent bien se trahir par quelque sarcasme. Mais rien n'était venu. - Ah ! ceux-là, disait M. Michel, je finirai par les avoir. Intrigué, Rieux décida de commencer sa tournée par les quartiers extérieurs où habitaient les plus pauvres de ses clients.</p>	<p>El portero había permanecido largo rato en la puerta, con las ratas colgando por las patas, a la espera de que los culpables se delatasen con alguna burla. Pero no pasó nada. Rieux, intrigado, se decidió a comenzar sus visitas por los barrios extremos, donde habitaban sus clientes más pobres.</p>	OM	<p>El portero había permanecido largo rato en la puerta, con las ratas colgando por las patas, a la espera de que los culpables se delatasen con alguna burla. Pero no pasó nada. - ¡Ah! A esos, terminaré atrapándolos. Rieux, intrigado, se decidió a comenzar sus visitas por los barrios extremos, donde habitaban sus clientes más pobres.</p>
11	<p>- Hein, docteur, dit-il pendant la piqûre, ils sortent, vous avez vu ? - Oui, dit la femme, le voisin en a ramassé trois. Le vieux se frottait les mains. - Ils sortent, on en voit dans toutes les poubelles, c'est la faim !</p>	<p>-Doctor -dijo, mientras le ponían la inyección-, ¿ha visto usted cómo salen? -Sí -dijo la mujer-, el vecino ha recogido tres. -Salen muchas, se las ve en todos los basureros, ¡es el hambre!</p>	OM	<p>-Doctor -dijo, mientras le ponían la inyección-, ¿ha visto usted cómo salen? -Sí -dijo la mujer-, el vecino ha recogido tres. El viejo se frotaba las manos. -Salen muchas, se las ve en todos los basureros, ¡es el hambre!</p>

12	<p>Rambert, le cou dans les épaules, regardait le docteur.</p> <p>- Je crois que je vous comprends, dit-il enfin en se levant. Le docteur l'accompagnait vers la porte :</p> <p>- Je vous remercie de prendre les choses ainsi.</p> <p>Rambert parut impatienté : - Oui, dit-il, je comprends, pardonnez-moi ce dérangement.</p>	<p>Rambert, hundiendo el cuello entre los hombros, miraba al doctor.</p> <p>-Creo que lo comprendo -dijo al fin, levantándose. El doctor lo acompañó hasta la puerta: -Le agradezco a usted que tome así las cosas.</p> <p>Rambert pareció impacientarse:</p> <p>- Si -dijo-, yo le comprendo, perdone usted esta molestia.</p>	SOBRET	<p>Rambert, hundiendo el cuello entre los hombros, miraba al doctor.</p> <p>-Creo que lo comprendo -dijo al fin, levantándose. El doctor lo acompañó hasta la puerta: -Le agradezco que tome así las cosas.</p> <p>Rambert pareció impacientarse:</p> <p>- Si -dijo-, le comprendo, perdone esta molestia.</p>
13	<p>Jean Tarrou fumait une cigarette avec application en contemplant les dernières convulsions d'un rat qui crevait sur une marche, à ses pieds. Il leva sur le docteur le regard calme et un peu appuyé de ses yeux gris, lui dit bonjour et ajouta que cette apparition des rats était une curieuse chose.</p>	<p>Jean Tarrou estaba fumando con aplicación un cigarrillo mientras contemplaba las últimas convulsiones de una rata que expiraba a sus pies en un escalón. Levantó sobre el doctor la mirada tranquila y un poco insistente de sus ojos grises, le dijo buenos días y añadió que esta aparición de las ratas era cosa curiosa.</p>	FA	<p>Jean Tarrou estaba fumando con afán un cigarrillo mientras contemplaba las últimas convulsiones de una rata que expiraba a sus pies en un escalón. Levantó sobre el doctor la mirada tranquila y un poco insistente de sus ojos grises, le dijo buenos días y añadió que esta aparición de las ratas era cosa curiosa.</p>
14	<p>Jean Tarrou fumait une cigarette avec application en contemplant les dernières convulsions d'un rat qui crevait sur une marche, à ses pieds. Il leva sur le docteur le regard calme et un peu appuyé de ses yeux gris, lui dit bonjour et ajouta que cette apparition des rats était une curieuse chose.</p>	<p>Jean Tarrou estaba fumando con aplicación un cigarrillo mientras contemplaba las últimas convulsiones de una rata que expiraba a sus pies en un escalón. Levantó sobre el doctor la mirada tranquila y un poco insistente de sus ojos grises, le dijo buenos días y añadió que esta aparición de las ratas era cosa curiosa.</p>	FS	<p>Jean Tarrou fumaba con afán un cigarrillo mientras contemplaba las últimas convulsiones de una rata que moría a sus pies en un escalón. Levantó sobre el doctor la mirada tranquila y un poco insistente de sus ojos grises, le dijo buenos días y añadió que esta aparición de las ratas era cosa curiosa.</p>
15	<p>Mais le lendemain matin, 18 avril, le docteur qui ramenait sa mère de la gare trouva M. Michel avec une mine encore plus creusée : de la cave au grenier, une dizaine de rats jonchaient les escaliers. Les poubelles des maisons voisines en étaient pleines. La mère</p>	<p>Pero al día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una docena de ratas sembraban la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor</p>	OM	<p>Pero, en la mañana del día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una docena de ratas sembraban la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor recibió la noticia sin asombrarse.</p>

	du docteur apprit la nouvelle sans s'étonner.	recibió la noticia sin asombrarse.		
16	Mais le lendemain matin, 18 avril, le docteur qui ramenait sa mère de la gare trouva M. Michel avec une mine encore plus creusée : de la cave au grenier, une dizaine de rats jonchaient les escaliers. Les poubelles des maisons voisines en étaient pleines. La mère du docteur apprit la nouvelle sans s'étonner.	Pero al día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una docena de ratas sembraban la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor recibió la noticia sin asombrarse.	FA	Pero, en la mañana del día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una decena de ratas sembraban la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor recibió la noticia sin asombrarse.
17	Mais le lendemain matin, 18 avril, le docteur qui ramenait sa mère de la gare trouva M. Michel avec une mine encore plus creusée : de la cave au grenier, une dizaine de rats jonchaient les escaliers. Les poubelles des maisons voisines en étaient pleines. La mère du docteur apprit la nouvelle sans s'étonner.	Pero al día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una docena de ratas sembraban la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor recibió la noticia sin asombrarse.	FS	Pero, en la mañana del día siguiente, 18 de abril, el doctor, que traía a su madre de la estación, encontró a Michel con un aspecto todavía más desencajado: del sótano al tejado, una decena de ratas cubrían la escalera. Los basureros de las casas vecinas estaban llenos. La madre del doctor recibió la noticia sin asombrarse.
18	Rieux lui-même, rassuré par une lettre de sa femme, descendit chez le concierge avec légèreté. Et en effet, au matin, la fièvre était tombée à trente-huit degrés. Affaibli , le malade souriait dans son lit.	Rieux mismo, animado por una carta tranquilizadora de su mujer, bajaba a casa del portero con ligereza. Y, en efecto, por la mañana la fiebre había descendido a treinta y ocho grados; el enfermo sonreía en su cama.	OM	Rieux mismo, animado por una carta tranquilizadora de su mujer, bajaba a casa del portero con ligereza. Y, en efecto, por la mañana la fiebre había descendido a treinta y ocho grados; débil , el enfermo sonreía en su cama.
19	Jean Tarrou, qu'on a déjà rencontré au début de ce récit, s'était fixé à Oran quelques semaines plus tôt et habitait, depuis ce temps, un grand hôtel du centre. Apparemment, il semblait assez aisé pour vivre de ses revenus. Mais, bien que	Jean Tarrou, que ya encontramos al comienzo de esta narración, se había establecido en Oran semanas antes, y habitaba desde entonces en un gran hotel del centro. Apparemment, su situación era lo bastante desahogada como para vivir de sus rentas. Pero, acaso porque la ciudad	SS	Jean Tarrou, que ya encontramos al comienzo de esta narración, se había establecido en Oran semanas antes, y habitaba desde entonces en un gran hotel del centro. Apparemment, su situación era lo bastante desahogada como para vivir de sus rentas. Pero, aunque la ciudad se había acostumbrado poco a poco a él, nadie sabía

	<p>la ville se fût peu à peu habituée à lui, personne ne pouvait dire d'où il venait, ni pourquoi il était là. On le rencontrait dans tous les endroits publics. Dès le début du printemps, on l'avait beaucoup vu sur les plages, nageant souvent et avec un plaisir manifeste.</p>	<p>se había acostumbrado a él poco a poco, nadie podía decir de dónde venía ni por qué estaba allí. Se le encontraba en todos los lugares públicos; desde el comienzo de la primavera se le había visto mucho en las playas, nadando con manifiesto placer.</p>		<p>de dónde venía ni porqué estaba allí. Se le encontraba en todos los lugares públicos; desde el comienzo de la primavera se le había visto mucho en las playas, nadando con manifiesto placer.</p>
20	<p>Jean Tarrou, qu'on a déjà rencontré au début de ce récit, s'était fixé à Oran quelques semaines plus tôt et habitait, depuis ce temps, un grand hôtel du centre. Apparemment, il semblait assez aisé pour vivre de ses revenus. Mais, bien que la ville se fût peu à peu habituée à lui, personne ne pouvait dire d'où il venait, ni pourquoi il était là. On le rencontrait dans tous les endroits publics. Dès le début du printemps, on l'avait beaucoup vu sur les plages, nageant souvent et avec un plaisir manifeste.</p>	<p>Jean Tarrou, que ya encontramos al comienzo de esta narración, se había establecido en Oran semanas antes, y habitaba desde entonces en un gran hotel del centro. Apparemment su situación era lo bastante desahogada como para vivir de sus rentas. Pero, acaso porque la ciudad se había acostumbrado a él poco a poco, nadie podía decir de dónde venía ni por qué estaba allí. Se le encontraba en todos los lugares públicos; desde el comienzo de la primavera se le había visto mucho en las playas, nadando con manifiesto placer.</p>	OM	<p>Jean Tarrou, que ya encontramos al comienzo de esta narración, se había establecido en Oran semanas antes, y habitaba desde entonces en un gran hotel del centro. Apparemment su situación era lo bastante desahogada como para vivir de sus rentas. Pero, aunque la ciudad se había acostumbrado poco a poco a él, nadie sabía de dónde venía ni porqué estaba allí. Se le encontraba en todos los lugares públicos; desde el comienzo de la primavera se le había visto mucho en las playas, generalmente nadando y con manifiesto placer.</p>
21	<p>À première vue, on pourrait croire que Tarrou s'est ingénié à considérer les choses et les êtres par le gros bout de la lorgnette. Dans le désarroi général, il s'appliquait, en somme, à se faire l'historien de ce qui n'a pas d'histoire.</p>	<p>A primera vista se podría creer que Tarrou se las ingeniaba para contemplar las cosas y los seres con los gemelos al revés. En medio de la confusión general se esmeraba, en suma, en convertirse en historiador de las cosas que no tenían historia.</p>	SS	<p>A primera vista, se podría pensar que Tarrou se las ingeniaba para ver a las cosas y a los seres desde una perspectiva global y sin centrarse en los detalles. En medio de la confusión general se esmeraba, en suma, en convertirse en historiador de las cosas que no tenían historia.</p>

22	<p>On sentait que Paneloux avait fini. Au dehors, la pluie avait cessé. Un ciel mêlé d'eau et de soleil déversait sur la place une lumière plus jeune. De la rue montaient des bruits de voix, des glissements de véhicules, tout le langage d'une ville qui s'éveille. Les auditeurs réunissaient discrètement leurs affaires dans un remue-ménage assourdi.</p>	<p>Se veía que Paneloux había terminado. Fuera había cesado la lluvia. Un cielo, entremezclado de agua y de sol, vertía el rumor de las voces, el deslizarse de los vehículos, todo el lenguaje de una ciudad que se despierta. Los oyentes disponían discretamente sus cosas para partir, removiéndose sin ruido, en lo posible.</p>	CS	<p>Se veía que Paneloux había terminado. Fuera había cesado la lluvia. Un cielo, mezclado de agua y sol esparcía en la plaza una luz más nueva. El ruido de las voces y de los vehículos deslizándose se elevaba en la calle; todo el lenguaje de una ciudad despertándose. Los oyentes disponían discretamente sus cosas en un caos silencioso.</p>
23	<p>On sentait que Paneloux avait fini. Au dehors, la pluie avait cessé. Un ciel mêlé d'eau et de soleil déversait sur la place une lumière plus jeune. De la rue montaient des bruits de voix, des glissements de véhicules, tout le langage d'une ville qui s'éveille. Les auditeurs réunissaient discrètement leurs affaires dans un remue-ménage assourdi.</p>	<p>Se veía que Paneloux había terminado. Fuera había cesado la lluvia. Un cielo, entremezclado de agua y de sol, vertía el rumor de las voces, el deslizarse de los vehículos, todo el lenguaje de una ciudad que se despierta. Los oyentes disponían discretamente sus cosas para partir, removiéndose sin ruido, en lo posible.</p>	FS	<p>Se veía que Paneloux había terminado. Fuera había cesado la lluvia. Un cielo, mezclado de agua y sol esparcía en la plaza una luz más nueva. El ruido de las voces y de los vehículos deslizándose se elevaba en la calle; todo el lenguaje de una ciudad despertándose. Los oyentes disponían, discretamente, sus cosas en un caos silencioso.</p>
24	<p>- C'est un fou, dit Grand. Rieux, qui venait de lui prendre le bras pour l'entraîner, sentit que l'employé tremblait d'énerverment. - Il n'y aura bientôt plus que des fous dans nos murs, fit Rieux. La fatigue aidant, il se sentait la gorge sèche.</p>	<p>-Es un loco -dijo Grand. Rieux, que le había cogido del brazo para alejarse de allí, sintió que temblaba de enervamiento. -Pronto no habrá más que locos entre nuestras cuatro paredes -dijo Rieux. Añadiendo a todo esto el cansancio, sintió que tenía la garganta seca.</p>	FS	<p>- Es un loco - dijo Grand. Rieux, que acababa de cogerle el brazo para llevárselo, sintió que temblaba de enervamiento. -Pronto no habrá más que locos entre nuestras cuatro paredes - dijo Rieux. Añadiendo a todo esto el cansancio, sintió que tenía la garganta seca.</p>

25	- C'est un fou, dit Grand. Rieux, qui venait de lui prendre le bras pour l'entraîner, sentit que l'employé tremblait d'énerverment. - Il n'y aura bientôt plus que des fous dans nos murs, fit Rieux. La fatigue aidant, il se sentait la gorge sèche.	-Es un loco -dijo Grand. Rieux, que le había cogido del brazo para alejarse de allí, sintió que temblaba de enervamiento. -Pronto no habrá más que locos entre nuestras cuatro paredes -dijo Rieux. Añadiendo a todo esto el cansancio, sintió que tenía la garganta seca.	OM	- Es un loco - dijo Grand. Rieux, que acababa de cogerle el brazo para llevárselo, sintió que el empleado temblaba de enervamiento. -Pronto no habrá más que locos entre nuestras cuatro paredes - dijo Rieux. Añadiendo a todo esto el cansancio, sintió que tenía la garganta seca.
26	Rieux lui frappa doucement sur l'épaule et lui dit qu'il désirait l'aider et que son histoire l'intéressait beaucoup. Grand parut un peu rasséréné et, arrivé devant la maison, après avoir hésité, offrit au docteur de monter un moment. Rieux accepta.	Rieux le dio un golpecito suave en el hombro y le dijo que bien quisiera poder ayudarlo y que su historia le interesaba mucho. El otro pareció tranquilizarse y cuando llegaron delante de su casa propuso al doctor subir un momento. Rieux aceptó.	OM	Rieux le dio un golpecito suave en el hombro y le dijo que bien quisiera poder ayudarlo y que su historia le interesaba mucho. El otro pareció tranquilizarse y cuando llegaron delante de su casa, tras haberlo dudado, propuso al doctor subir un momento. Rieux aceptó.
27	La sonnette de la porte retentit. Le docteur sourit à sa mère et alla ouvrir. Dans la pénombre du palier, Tarrou avait l'air d'un grand ours vêtu de gris. Rieux fit asseoir le visiteur devant son bureau. Lui-même restait debout derrière son fauteuil.	Sonó el timbre de la puerta. El doctor sonrió a su madre que fue a abrir. En la penumbra del descansillo Tarrou tenía el aspecto de un gran oso vestido de gris. Rieux lo hizo sentar delante de su mesa de escritorio y él se quedó de pie, detrás del sillón.	CS	Sonó el timbre de la puerta. El doctor sonrió a su madre y fue a abrir. En la penumbra del descansillo Tarrou tenía el aspecto de un gran oso vestido de gris. Rieux lo hizo sentar delante de su mesa de escritorio y él se quedó de pie, detrás del sillón.
28	La porte était gardée par des factionnaires en armes et, de temps en temps, un cri bizarre traversait la cour qui séparait la caserne de la porte.	La puerta estaba guardada por centinelas armados y, de cuando en cuando, un grito extraño atravesaba el patio que separaba el cuartel de la puerta.	FA	La puerta estaba vigilada por centinelas armados y, de cuando en cuando, un grito extraño atravesaba el patio que separaba el cuartel de la puerta.
29	- Ne nous énervez pas, ajouta Tarrou. Ce n'est pas le docteur ni moi qui vous dénoncerons. Votre histoire ne nous regarde pas.	- No se altere -le dijo Tarrou- . Ni el doctor ni yo vamos a denunciarlo. Su asunto no nos interesa.	CS	- No nos haga enojar -le dijo Tarrou- . Ni el doctor ni yo vamos a denunciarlo. Su asunto no nos interesa.
30	Et puis, la police, nous n'avons jamais aimé ça. Allons, asseyez-vous.	Y además, la policía, todo eso es cosa que no nos gusta. Vamos; siéntese usted.	SS	Y además, la policía nunca nos ha agradado. Vamos; siéntese usted.

31	Et puis, la police, nous n'avons jamais aimé ça. Allons, asseyez-vous.	Y además, la policía, todo eso es cosa que no nos gusta. Vamos; siéntese usted.	SOBRET	Y además, la policía nunca nos ha agradado. Vamos; siéntese.
32	Enfin, les pages de Tarrou se terminent sur un récit qui illustre cette conscience singulière qui venait en même temps à Cottard et aux pestiférés. Ce récit restitue à peu près l'atmosphère difficile de cette époque et c'est pourquoi le narrateur y attache de l'importance.	En fin, las páginas de Tarrou terminan con un relato que ilustra la conciencia singular que invadía al mismo tiempo a Cottard y a los pestíferos. Este relato reconstruye, poco más o menos, la atmósfera difícil de la época y por esto el cronista le asigna mucha importancia.	SS	En fin, las páginas de Tarrou terminan con un relato que ilustra la conciencia singular que invadía al mismo tiempo a Cottard y a los pestíferos. Este relato reconstruye, prácticamente la atmósfera difícil de la época y por esto el cronista le asigna mucha importancia.
33	Mais pour le juge d'instruction , il n'y avait plus de place, sinon dans le camp d'isolement que la préfecture était en train d'organiser, sur le stade municipal, à l'aide de tentes prêtées par le service de voirie. Rieux s'en excusa, mais M. Othon dit qu'il n'y avait qu'une règle pour tous et qu'il était juste d'obéir.	Pero para el juez no había más lugar que el campo de aislamiento que la prefectura estaba organizando en el estadio municipal, con la ayuda de unas tiendas pertenecientes al servicio de vías públicas. Rieux le pidió excusas, pero el señor Othon dijo que la regla era una sola y que era justo obedecer.	OM	Pero para el juez de instrucción no había más lugar que el campo de aislamiento que la prefectura estaba organizando en el estadio municipal, con la ayuda de unas tiendas prestadas por al servicio de vías públicas. Rieux le pidió excusas, pero el señor Othon dijo que la regla era una sola y que era justo obedecer.
34	Une expression douloureuse se lisait sur son visage, et la fatigue de tous ces jours où il avait payé de sa personne avait tracé des rides sur son front congestionné. À son tour, Joseph Grand arriva. Il était sept heures et l'employé s'excusa d'être essoufflé. Il n'allait rester qu'un moment , peut-être savait-on déjà quelque chose de précis.	Se leía en su cara una expresión dolorosa y el cansancio de todos estos días en que había puesto tanto de su parte, había acentuado las arrugas de su frente. Después llegó Joseph Grand. Eran las siete y se excusó por llegar sin aliento. No podía quedarse más que un minuto ; venía para saber si sabían ya algo más o menos preciso.	FS	Se leía en su cara una expresión dolorosa y el cansancio de todos estos días en que había puesto tanto de su parte, había acentuado las arrugas de su frente. Después llegó Joseph Grand. Eran las siete y se excusó por llegar sin aliento. Iba a quedarse solo un momento ; venía para saber si sabían ya algo más o menos preciso.
35	Sans mot dire, Rieux lui montra l'enfant qui, les yeux fermés dans une face décomposée, les dents serrées à la limite de ses forces, le corps	Rieux, sin decir una palabra, le señaló al niño que con los ojos cerrados, la cara descompuesta, los dientes apretados tanto como le permitían sus	OM	Rieux, sin decir una palabra, le señaló al niño que, con los ojos cerrados, la cara descompuesta, los dientes apretados tanto como le permitían sus fuerzas y el cuerpo inmóvil , volvía de un

	<p>immobile, tournait et retournait sa tête de droite à gauche, sur le traversin sans draps. Lorsqu'il fit assez jour, enfin, pour qu'au fond de la salle, sur le tableau noir demeuré en place, on pût distinguer les traces d'anciennes formules d'équation, Rambert arriva. Il s'adossa au pied du lit voisin et sortit un paquet de cigarettes. Mais après un regard à l'enfant, il remit le paquet dans sa poche.</p>	<p>fuerzas, volvía de un lado para otro la cabeza sobre la almohada. Cuando había ya luz suficiente para que se pudiera distinguir en el encerado, que había quedado en su sitio, la huella de las últimas fórmulas de ecuación, llegó Rambert. Se apoyó en los pies de la cama de al lado y sacó un paquete de cigarrillos. Pero después de echar una mirada al niño volvió a guardárselo en el bolsillo.</p>		<p>lado para otro la cabeza sobre la almohada. Cuando había ya luz suficiente para que se pudiera distinguir en el encerado, que había quedado en su sitio, la huella de las últimas fórmulas de ecuación, llegó Rambert. Se apoyó en los pies de la cama de al lado y sacó un paquete de cigarrillos. Pero después de echar una mirada al niño volvió a guardárselo en el bolsillo.</p>
36	<p>Sans mot dire, Rieux lui montra l'enfant qui, les yeux fermés dans une face décomposée, les dents serrées à la limite de ses forces, le corps immobile, tournait et retournait sa tête de droite à gauche, sur le traversin sans draps. Lorsqu'il fit assez jour, enfin, pour qu'au fond de la salle, sur le tableau noir demeuré en place, on pût distinguer les traces d'anciennes formules d'équation, Rambert arriva. Il s'adossa au pied du lit voisin et sortit un paquet de cigarettes. Mais après un regard à l'enfant, il remit le paquet dans sa poche.</p>	<p>Rieux, sin decir una palabra, le señaló al niño que con los ojos cerrados, la cara descompuesta, los dientes apretados tanto como le permitían sus fuerzas, volvía de un lado para otro la cabeza sobre la almohada. Cuando había ya luz suficiente para que se pudiera distinguir en el encerado, que había quedado en su sitio, la huella de las últimas fórmulas de ecuación, llegó Rambert. Se apoyó en los pies de la cama de al lado y sacó un paquete de cigarrillos. Pero después de echar una mirada al niño volvió a guardárselo en el bolsillo.</p>	OM	<p>Rieux, sin decir una palabra, le señaló al niño que, con los ojos cerrados, la cara descompuesta, los dientes apretados tanto como le permitían sus fuerzas y el cuerpo inmóvil, volvía de un lado para otro la cabeza sobre la almohada sin sábanas. Cuando había ya luz suficiente para que se pudiera distinguir en el encerado, que había quedado en su sitio, la huella de las últimas fórmulas de ecuación, llegó Rambert. Se apoyó en los pies de la cama de al lado y sacó un paquete de cigarrillos. Pero después de echar una mirada al niño volvió a guardárselo en el bolsillo.</p>

37	<p>Sans mot dire, Rieux lui montra l'enfant qui, les yeux fermés dans une face décomposée, les dents serrées à la limite de ses forces, le corps immobile, tournait et retournait sa tête de droite à gauche, sur le traversin sans draps. Lorsqu'il fit assez jour, enfin, pour qu'au fond de la salle, sur le tableau noir demeuré en place, on pût distinguer les traces d'anciennes formules d'équation, Rambert arriva. Il s'adossa au pied du lit voisin et sortit un paquet de cigarettes. Mais après un regard à l'enfant, il remit le paquet dans sa poche.</p>	<p>Rieux, sin decir una palabra, le señaló al niño que con los ojos cerrados, la cara descompuesta, los dientes apretados tanto como le permitian sus fuerzas, volvía de un lado para otro la cabeza sobre la almohada. Cuando había ya luz suficiente para que se pudiera distinguir en el encerado, que había quedado en su sitio, la huella de las últimas fórmulas de ecuación, llegó Rambert. Se apoyó en los pies de la cama de al lado y sacó un paquete de cigarrillos. Pero después de echar una mirada al niño volvió a guardárselo en el bolsillo.</p>	OM	<p>Rieux, sin decir una palabra, le señaló al niño que, con los ojos cerrados, la cara descompuesta, los dientes apretados tanto como le permitian sus fuerzas y el cuerpo inmóvil, volvía de un lado para otro la cabeza sobre la almohada sin sábanas. Cuando había ya luz suficiente para que al fondo de la sala se pudiera distinguir en el encerado, que había quedado en su sitio, la huella de las últimas fórmulas de ecuación, llegó Rambert. Se apoyó en los pies de la cama de al lado y sacó un paquete de cigarrillos. Pero después de echar una mirada al niño volvió a guardárselo en el bolsillo.</p>
38	<p>À un moment, d'un des immeubles en face de la maison, deux coups de revolver claquèrent et des éclats sautèrent du volet démantibulé. Puis, ce fut de nouveau le silence. De loin, et après le tumulte de la journée, cela paraissait un peu irréel à Rieux.</p>	<p>De pronto, de uno de los inmuebles de enfrente de la casa, partieron dos tiros de revólver que hicieron saltar astillas de la persiana desencuadrada. Después se volvió a hacer el silencio. Desde lejos y después del tumulto de aquel día, a Rieux le pareció todo aquello un poco irreal.</p>	FS	<p>De pronto, de uno de los inmuebles de enfrente de la casa, estallaron dos tiros de revólver que hicieron saltar astillas de la persiana desencuadrada. Después se volvió a hacer el silencio. Desde lejos y después del tumulto de aquel día, a Rieux le pareció todo aquello un poco irreal.</p>
39	<p>- Je vous remercie de prendre les choses ainsi. Rambert parut impatienté : - Oui, dit-il, je comprends, pardonnez-moi ce dérangement.</p>	<p>Le agradezco a usted que tome así las cosas. Rambert pareció impacientarse: - Sí -dijo-, yo le comprendo, perdone usted esta molestia.</p>	SOBRET	<p>Le agradezco que tome así las cosas. Rambert pareció impacientarse: - Sí - dijo -, le comprendo, perdone esta molestia.</p>
40	<p>Rieux téléphona cependant au service communal de dératisation, dont il connaissait le directeur. Celui-ci avait-il entendu parler de ces rats qui venaient en grand nombre mourir à l'air libre ?</p>	<p>Rieux telefonó al servicio municipal de desratización, a cuyo director conocía. ¿Había oído hablar de aquellas ratas que salían a morir en gran número al aire libre?</p>	OM	<p>Sin embargo, Rieux telefonó al servicio municipal de desratización, a cuyo director conocía. ¿Había oído hablar de aquellas ratas que salían a morir en gran número al aire libre?</p>

41	Rieux téléphona cependant au service communal de dératisation, dont il connaissait le directeur. Celui-ci avait-il entendu parler de ces rats qui venaient en grand nombre mourir à l'air libre ?	Rieux téléphona al servicio municipal de desratización, a cuyo director conocía. ¿Había oído hablar de aquellas ratas que salían a morir en gran número al aire libre?	OM	Sin embargo, Rieux telefoneó al servicio municipal de desratización, a cuyo director conocía. ¿ Acaso él había él oído hablar de aquellas ratas que salían a morir en gran número al aire libre?
42	Mercier, le directeur, en avait entendu parler et, dans son service même, installé non loin des quais , on en avait découvert une cinquantaine. Il se demandait cependant si c'était sérieux. Rieux ne pouvait pas en décider, mais il pensait que le service de dératisation devait intervenir.	Mercier, el director, había oído hablar de ellas y en sus mismas oficinas habían encontrado una cincuentena. Se preguntaba, en fin, si la cosa era seria. Rieux no podía juzgar, pero creía que el servicio de desratización debía intervenir.	OM	Mercier, el director, había oído hablar de ellas y en sus mismas oficinas, instaladas cerca a los muelles , habían encontrado una cincuentena. Se preguntaba, en fin, si la cosa era seria. Rieux no podía juzgar, pero creía que el servicio de desratización debía intervenir.
43	Mercier, le directeur, en avait entendu parler et, dans son service même, installé non loin des quais, on en avait découvert une cinquantaine. Il se demandait cependant si c'était sérieux. Rieux ne pouvait pas en décider , mais il pensait que le service de dératisation devait intervenir.	Mercier, el director, había oído hablar de ellas y en sus mismas oficinas habían encontrado una cincuentena. Se preguntaba, en fin, si la cosa era seria. Rieux no podía juzgar , pero creía que el servicio de desratización debía intervenir.	FS	Mercier, el director, había oído hablar de ellas y en sus mismas oficinas, instaladas cerca a los muelles, habían encontrado una cincuentena. Se preguntaba, en fin, si la cosa era seria. Rieux no podía tomar la decisión , pero creía que el servicio de desratización debía intervenir.
44	Il ne s'était pas senti très bien et avait voulu prendre l'air. Mais des douleurs vives au cou, aux aisselles et aux aines l'avaient forcé à revenir et à demander l'aide du Père Paneloux.	No se sentía bien y había querido tomar un poco de aire, pero vivos dolores en el cuello, en las axilas y en las ingles le habían obligado a pedir ayuda al padre Paneloux.	OM	No se sentía bien y había querido tomar un poco de aire, pero vivos dolores en el cuello, en las axilas y en las ingles le habían obligado a volver y a pedir ayuda al padre Paneloux.
45	Mais, à midi, la fièvre était montée d'un seul coup à quarante degrés, le malade délirait sans arrêt et les vomissements avaient repris. Les ganglions du cou étaient douloureux au toucher et le concierge semblait vouloir tenir sa tête le plus possible éloignée	Pero al mediodía la fiebre subió de golpe a cuarenta. El enfermo deliraba sin parar y los vómitos recomenzaron. Los ganglios del cuello estaban doloridos y el portero quería tener la cabeza lo más lejos posible del cuerpo. La mujer estaba sentada a los pies de la cama y por encima de la	OM	Pero al mediodía la fiebre subió de golpe a cuarenta. El enfermo deliraba sin parar y los vómitos recomenzaron. Los ganglios del cuello estaban doloridos y el portero quería tener la cabeza lo más lejos posible del cuerpo. La mujer estaba sentada a los pies de la cama y por encima de la colcha sujetaba suavemente con sus manos los pies del enfermo. Miraba a Rieux.

	du corps. Sa femme était assise au pied du lit, les mains sur la couverture, tenant doucement les pieds du malade. Elle regardait Rieux.	colcha sujetaba con sus manos los pies del enfermo. Miraba a Rieux.		
46	C'est à partir de ce moment que les carnets de Tarrou commencent à parler avec un peu de détails de cette fièvre inconnue dont on s'inquiétait déjà dans le public. En notant que le petit vieux avait retrouvé enfin ses chats avec la disparition des rats, et rectifiait patiemment ses tirs, Tarrou ajoutait qu'on pouvait déjà citer une dizaine de cas de cette fièvre, dont la plupart avaient été mortels.	A partir de ese momento los apuntes de Tarrou empiezan a hablar un poco detalladamente de esta fiebre desconocida que inquieta a todos. Señalando que el viejecito, con la desaparición de las ratas había vuelto a encontrar sus gatos y rectificaba pacientemente el tiro, Tarrou añadía que se podía citar una docena de casos de esta fiebre, casi todos mortales.	FS	A partir de ese momento los apuntes de Tarrou empiezan a narrar un poco más a fondo acerca de esta fiebre desconocida que inquieta a todos. Señalando que el viejecito, con la desaparición de las ratas había vuelto a encontrar sus gatos y rectificaba pacientemente el tiro, Tarrou añadía que se podía citar una docena de casos de esta fiebre, casi todos mortales.
47	C'est à partir de ce moment que les carnets de Tarrou commencent à parler avec un peu de détails de cette fièvre inconnue dont on s'inquiétait déjà dans le public. En notant que le petit vieux avait retrouvé enfin ses chats avec la disparition des rats, et rectifiait patiemment ses tirs, Tarrou ajoutait qu'on pouvait déjà citer une dizaine de cas de cette fièvre, dont la plupart avaient été mortels.	A partir de ese momento los apuntes de Tarrou empiezan a hablar un poco detalladamente de esta fiebre desconocida que inquieta a todos. Señalando que el viejecito, con la desaparición de las ratas había vuelto a encontrar sus gatos y rectificaba pacientemente el tiro, Tarrou añadía que se podía citar una docena de casos de esta fiebre, casi todos mortales.	FA	A partir de ese momento los apuntes de Tarrou empiezan a narrar un poco más a fondo sobre esta fiebre desconocida que inquieta a todos. Señalando que el viejecito, con la desaparición de las ratas había vuelto a encontrar sus gatos y rectificaba pacientemente el tiro, Tarrou añadía que se podía citar una docena de casos de esta fiebre, casi todos mortales.
48	Quand il arriva, le commissaire n'était pas encore là. Grand attendait sur le palier et ils décidèrent d'entrer d'abord chez lui en laissant la porte ouverte. L'employé de mairie habitait deux pièces, meublées très sommairement . On remarquait seulement un rayon de bois blanc	Cuando llegó, el comisario no estaba allí todavía, Grand esperaba en el rellano de la escalera y decidieron entrar primero en su cuarto, dejando la puerta abierta. El empleado del Ayuntamiento ocupaba dos piezas amuebladas muy sumariamente . Se observaba sólo un estante de madera blanca con dos	FA	Cuando llegó, el comisario no estaba allí todavía, Grand esperaba en el rellano de la escalera y decidieron entrar primero en su cuarto, dejando la puerta abierta. El empleado del Ayuntamiento ocupaba dos piezas amuebladas muy modestamente . Se observaba sólo un estante de madera blanca con dos o tres diccionarios y un encerado donde se podían leer, medio

	garni de deux ou trois dictionnaires, et un tableau noir sur lequel on pouvait lire encore, à demi effacés, les mots « allées fleuries ».	o tres diccionarios y un encerado donde se podían leer, medio borradas, las palabras "avenidas floridas".		borradas, las palabras "avenidas floridas".
49	Quand il arriva, le commissaire n'était pas encore là. Grand attendait sur le palier et ils décidèrent d'entrer d'abord chez lui en laissant la porte ouverte. L'employé de mairie habitait deux pièces, meublées très sommairement. On remarquait seulement un rayon de bois blanc garni de deux ou trois dictionnaires, et un tableau noir sur lequel on pouvait lire encore , à demi effacés, les mots « allées fleuries ».	Cuando llegó, el comisario no estaba allí todavía, Grand esperaba en el rellano de la escalera y decidieron entrar primero en su cuarto, dejando la puerta abierta. El empleado del Ayuntamiento ocupaba dos piezas amuebladas muy sumariamente. Se observaba sólo un estante de madera blanca con dos o tres diccionarios y un encerado donde aún se podían leer, medio borradas, las palabras "avenidas floridas".	OM	Cuando llegó, el comisario no estaba allí todavía, Grand esperaba en el rellano de la escalera y decidieron entrar primero en su cuarto, dejando la puerta abierta. El empleado del Ayuntamiento ocupaba dos piezas amuebladas muy modestamente. Se observaba sólo un estante de madera blanca con dos o tres diccionarios y un encerado donde aún se podían leer, medio borradas, las palabras "avenidas floridas".
50	Selon Grand, Cottard avait passé une bonne nuit. Mais il s'était réveillé, le matin, souffrant de la tête et incapable d'aucune réaction, Grand paraissait fatigué et nerveux, se promenant de long en large, ouvrant et refermant sur la table un gros dossier rempli de feuilles manuscrites.	Según Grand, Cottard había pasado bien la noche. Pero se había despertado por la mañana con dolor de cabeza e incapaz de la menor reacción. Grand parecía cansado y nervioso. Se paseaba de un lado para otro abriendo y cerrando una gran carpeta llena de hojas manuscritas.	OM	Según Grand, Cottard había pasado bien la noche. Pero se había despertado por la mañana con dolor de cabeza e incapaz de la menor reacción. Grand parecía cansado y nervioso. Se paseaba de un lado para otro abriendo y cerrando sobre la mesa una gran carpeta llena de hojas manuscritas.
51	Grand lui avait alors expliqué qu'il essayait de refaire un peu de latin. Depuis le lycée, ses connaissances s'étaient estompées. - Oui, dit-il au docteur , on m'a assuré que c'était utile pour mieux connaître le sens des mots français.	Grand le había explicado entonces que estaba repasando un poco de latín. No había vuelto a estudiarlo desde el liceo. - Si -dijo el doctor- , me han asegurado que es útil para conocer mejor el sentido de las palabras francesas.	CS	Grand le había explicado entonces que estaba repasando un poco de latín. No había vuelto a estudiarlo desde el liceo. - Si -le dijo al doctor- , me han asegurado que es útil para conocer mejor el sentido de las palabras francesas.
52	- Je ne sais pas si Cottard a bien compris, mais il a paru intéressé et m'a demandé une craie rouge. J'ai été un peu surpris, mais après	- No sé si Cottard comprendió bien, pero me pidió una tiza roja. Me sorprendió un poco, pero después de todo... Yo no	OM	-No sé si Cottard comprendió bien, pero pareció interesado y me pidió una tiza roja. Me sorprendió un poco, pero después de todo... Yo no podía

	<p>tout... je ne pouvais pas deviner, bien sûr, que cela servirait son projet.</p>	<p>podía adivinar que iba a servirle para su proyecto.</p>		<p>adivinar que iba a servirle para su proyecto.</p>
53	<p>- Je ne sais pas si Cottard a bien compris, mais il a paru intéressé et m'a demandé une craie rouge. J'ai été un peu surpris, mais après tout... je ne pouvais pas deviner, bien sûr, que cela servirait son projet.</p>	<p>- No sé si Cottard comprendió bien, pero me pidió una tiza roja. Me sorprendió un poco, pero después de todo... Yo no podía adivinar que iba a servirle para su proyecto.</p>	OM	<p>-No sé si Cottard comprendió bien, pero pareció interesado y me pidió una tiza roja. Me sorprendió un poco, pero después de todo... Es obvio que yo no podía adivinar que iba a servirle para su proyecto.</p>
54	<p>Dix mille morts font cinq fois le public d'un grand cinéma. Voilà ce qu'il faudrait faire. On rassemble les gens à la sortie de cinq cinémas, on les conduit sur une place de la ville et on les fait mourir en tas pour y voir un peu clair.</p>	<p>Diez mil muertos hacen cinco veces el público de un gran cine. Esto es lo que hay que hacer. Reunir a las gentes a la salida de cinco cines, conducirlos a una playa de la ciudad y hacerlos morir en montón para ver las cosas claras.</p>	FS	<p>Diez mil muertos hacen cinco veces el público de un gran cine. Esto es lo que hay que hacer. Reunir a las gentes a la salida de cinco cines, conducirlos a una plaza de la ciudad y hacerlos morir en montón para ver las cosas claras.</p>
55	<p>À partir de ce moment, il est possible de dire que la peste fut notre affaire à tous.</p>	<p>A partir de ese momento, se puede decir que la peste fue nuestro único asunto.</p>	CS	<p>A partir de ese momento, se puede decir que la peste fue asunto de todos.</p>
56	<p>Les communications téléphoniques interurbaines, autorisées au début, provoquèrent de tels engorgements aux cabines publiques et sur les lignes, qu'elles furent totalement suspendues pendant quelques jours, puis sévèrement limitées à ce qu'on appelait les cas urgents, comme la mort, la naissance et le mariage. Les télégrammes restèrent alors notre seule ressource.</p>	<p>Las comunicaciones telefónicas interurbanas, autorizadas al principio, ocasionaron tales trastornos en las cabinas públicas y en las líneas, que fueron totalmente suspendidas durante unos días y, después, severamente limitadas a lo que se llamaba casos de urgencia, tales como una muerte, un nacimiento o un matrimonio. Los telegramas llegaron a ser nuestro único recurso.</p>	FS	<p>Las comunicaciones telefónicas interurbanas, autorizadas al principio, ocasionaron tal saturación en las cabinas públicas y en las líneas, que fueron totalmente suspendidas durante unos días y, después, severamente limitadas a lo que se llamaba casos de urgencia, tales como una muerte, un nacimiento o un matrimonio. Los telegramas llegaron a ser nuestro único recurso.</p>
57	<p>En regardant par la fenêtre sa ville qui n'avait pas changé, c'est à peine ; le docteur sentait naître en lui ce léger écoeurement devant l'avenir qu'on appelle inquiétude.</p>	<p>Mirando por la ventana su ciudad que no había cambiado, apenas si el doctor sentía nacer en él ese ligero descorazonamiento ante el porvenir que se llama inquietud.</p>	CS	<p>Mirando por la ventana su ciudad que apenas había cambiado, el doctor sentía nacer en él ese ligero descorazonamiento ante el porvenir que se llama inquietud.</p>



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Oliveros Busizmanzo
 TRADUCTORA - INTERPRETE